11. Ne quis ergò illum spernat: deducite autem illum in pace, ut veniat ad me: expecto enim illum cum fratribus.
12. De Apollo autem fratre vobis notum facio, quoniam multùm rogavi eum ut veniret ad vos cum fratribus: et utiquè non fuit voluntas ut nunc veniret: veniet autem, cùm ei vacuum fuerit.
13. Vigilate, state in fide, viriliter agite, et confortamini.
14. Omnia vestra in charitate fiant.
15. Obsecro autem vos fratres, nostis domum Stephanæ, et Fortunati, et Achaici: quoniam sunt primitiæ Achaiæ, et in ministerium sanctorum ordinaverunt seipsos:
16. Ut et vos subditi sitis ejusmodi, et omni cooperanti, et laboranti.
17. Gaudeo autem in præsentia Stephanæ, et Fortunati, et Achaici: quoniam id, quod vobis deerat, ipsi suppleverunt:
18. Refecerunt enim et meum spiritum, et vestrum. Cognoscite ergò qui hujusmodi sunt.
19. Salutant vos Ecclesiæ Asiæ. Salutant vos in Domino multùm, Aquila, et Priscilla cum domestica sua Ecclesia, apud quos et hospitor.
20. Salutant vos omnes fratres. Salutate invicem in osculo sancto.
21. Salutatio, meâ manu Pauli.
22. Si quis non amat Dominum nostrum Jesum Christum, sit anathema, Maran Atha.
23. Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum.
24. Charitas mea cum omnibus vobis in Christo Jesu. Amen.

11. Por tanto ninguno le tenga en poco [1]: antes acompañadlo en paz, para que venga á mi: porque lo espero con los hermanos.
12. Y os hago saber del hermano Apolo, que le rogué mucho, que pasase á vosotros con los hermanos: y en verdad no fué su voluntad [2] de ir ahora á vosotros: mas irá cuando tuviere oportunidad.
13. Velad, estad firmes en la fe, portaos varonilmente, y sed fuertes.
14. Todas vuestras cosas [3] sean hechas en caridad.
15. Y os ruego, hermanos, ya conoceis la casa de Estéphana, y de Fortunato, y de Acháico: porque son las primicias de la Achaya [4], y se consagraron al servicio de los santos [5]:
16. Que vosotros esteis obedientes á estos tales, y á todo aquel que nos ayuda, y trabaja.
17. Y me huelgo de la venida de Estéphana, y de Fortunato, y de Acháico: porque lo que á vosotros faltaba [6], ellos lo suplieron:
18. Porque recrearon mi espíritu, y el vuestro [7]. Tened pues consideracion á tales personas.
19. Os saludan las Iglesias de Asia [8]. Os saludan mucho en el Señor Aquila, y Priscila con la Iglesia de su casa, en la que me hallo hospedado.
20. Os saludan todos los hermanos. Saludaos los unos á los otros en ósculo santo.
21. La salutacion de mi propia mano, Pablo [9].
22. Si alguno no ama á nuestro Señor Jesucristo, sea excomulgado, perpetuamente execrable [10].
23. La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vosotros.
24. Mi amor sea con todos vosotros en Jesucristo. Amen [11].

1 Á causa de sus pocos años. *I Timoth.* IV, 12.
2 El Griego: πάντως, *de todo punto*: se negó enteramente.
3 Por un principio de amor de Dios; de manera, que la voluntad de Dios sea la regla de vuestras acciones, y su gloria el fin.
4 Los primeros, que en la Achaya se convirtieron y abrazaron la fe. El texto griego solo habla aqui de Estéphana. Véase el *cap.* I, 16.
5 A servir á los pobres peregrinos y á los predicadores del Evangelio, ejercitando con ellos toda obra de caridad y de obsequio.
6 Porque me he holgado de verlos, como si os hubiera visto á vosotros mismos.
7 Y me han llenado de consuelo y de gozo, contándome los grandes bienes que han hecho á vuestra Iglesia.
8 Del Asia menor. *Rom.* XVI, 5. De esto, y del v. 5 infieren muchos doctores, que esta carta fué escrita en Épheso, como se nota en los manuscritos árabes y syríacos; y no en Philipos de Macedonia, como se lee en los manuscritos griegos.
9 Todo lo que precede de esta carta fué dictado por el Apóstol, y escrito por amanuense: mas este versículo y los siguientes fueron escritos de su propia mano.
10 Sea separado de la comunion del cuerpo inmortal de Jesucristo. *Maran Atha* quiere decir: El Señor venga para ser su Juez, y para vengarse de él segun todo su rigor. S. JERÓN. Y segun este sentido son dos dicciones syríacas מרן *Maran*, que quiere decir *Señor*, y אתא *Athà*, *viene*, *ó vendrá*; y equivale esta expresion al hebréo חרם *Cherem*, que significa propiamente lo que el griego *anatema*, pero por la misma locucion del Apóstol se ve, que aquellas palabras explican la especie de excomunion, que habia mas execrable, y los Talmudistas llamaron שמתא *Schamata*. El CHRYSÓST.
11 El amor, que me une con vosotros sea firme y constante; lo que sucederá si permaneceis firmes y constantes en la fe y en el amor de Jesucristo. Así sea. Véase la *Carta á los Romanos* XVI. En el Griego se añade: *La primera Epístola á los Corinthios fué enviada de Philipos con Estéphana, y Fortunato, y Acháico, y Timothéo.*

ADVERTENCIA

SOBRE

LA CARTA SEGUNDA DEL APÓSTOL S. PABLO

Á LOS CORINTHIOS.

San Pablo, despues de haber escrito la primera Carta á los de Corintho, con un ardiente y santo deseo de saber los efectos que habian producido en sus ánimos las exhortaciones y reprensiones que en ella les hacia, despachó á Tito, para que por sí mismo lo reconociese todo y le informase. Y para que lo pudiese hacer con mayor comodidad y brevedad, pasó á la Macedonia, acercándose mas y mas á Corintho. Tito, despues de haber desempeñado su comision, volvió en busca del Apóstol, y le dió nuevas del mayor consuelo, refiriéndole la sumision y docilidad con que habian recibido sus avisos y reprensiones, y el ardor con que deseaban darle todas las satisfacciones, y enmendar sus faltas pasadas. Mas le advirtió al mismo tiempo, que quedaban todavía en Corintho algunos falsos apóstoles, que procuraban renovar los desórdenes pasados, desacreditándole y echando por tierra toda su autoridad y doctrina. Esto dió ocasion al santo Apóstol para escribir esta segunda Carta: y se cree que lo hizo desde Philipos en Macedonia, y como un año despues de la primera; y que la remitió por mano de Tito, acompañado de otros dos, de los cuales el uno probablemente fué S. Lucas. Se excusa en primer lugar de no haber pasado á verlos, como lo habia prometido; y despues les da órden, para que reconcilien con la Iglesia al incestuoso, y le vuelvan á admitir en su gremio. Pasa luego á demostrar la excelencia y ventaja de la ley evangélica sobre la de Moysés contra la protervia y terquedad de los Judios. Los exhorta con su ejemplo á sufrir las persecuciones, y les prohibe contraer matrimonios con los infieles. Por último los convida á hacer limosna, y los amonesta á guardarse de los falsos apóstoles. Para confundir á estos, y asegurar contra ellos su autoridad, se ve en la precision de manifestar las gracias y revelaciones con que el cielo le favorece. Concluye su Carta, amenazando á los de Corintho, si del todo no se enmiendan



EPÍSTOLA SEGUNDA

DE SAN PABLO

Á LOS CORINTHIOS.

CAPÍTULO I.

Cuenta el santo Apóstol las adversidades y trabajos de que le libró el Señor en el Asia. Pone delante á los Corinthios la sinceridad de su corazon y de su doctrina; y les da las causas de no haber pasado á verlos. Les demuestra, cuan firme es la verdad de su predicacion.

1. Paulus Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, et Timotheus frater, Ecclesiæ Dei, quæ est Corinthi, cum omnibus sanctis, qui sunt in universa Achaia.

2. Gratia vobis, et pax à Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.

3. [a] Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, Pater misericordiarum, et Deus totius consolationis,

4. Qui consolatur nos in omni tribulatione nostra: ut possimus et ipsi consolari eos, qui in omni pressura sunt, per exhortationem, quâ exhortamur et ipsi à Deo.

5. Quoniam sicut abundant passiones Christi in nobis: ita et per Christum abundat consolatio nostra.

6. Sive autem tribulamur pro vestra exhor-

1. Pablo Apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, y Timothéo el hermano [1], á la Iglesia de Dios, que está en Corintho, con todos los santos que están en toda la Achaya [2].

2. Gracia sea á vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesucristo.

3. Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, el Padre de las misericordias, y Dios de toda consolacion,

4. El cual nos consuela en toda nuestra tribulacion: para que podamos tambien consolar á los que están en toda angustia, con la consolacion, con que aun nosotros somos consolados de Dios.

5. Porque como abundan las aflicciones de Cristo en nosotros [3]: así tambien por Cristo abunda nuestra consolacion [4].

6. Porque si somos atribulados, por vuestra

1 No solo como cristiano, sino como coadjutor en la predicacion del Evangelio.
2 Provincia del Peloponeso, hoy Moréa, de la que era Corintho la capital.
3 Los trabajos, que sufrimos por su nombre.
4 Y esta principalmente consiste en las buenas nuevas, que recibo del buen estado de vuestra Iglesia, siendo Jesucristo la causa meritoria y eficiente de todo esto, así como es la ocasion de la persecucion y trabajos que padezco.

a Ephes. 1, 3. 1 Petr. 1, 3.

tatione et salute; sive consolamur pro vestra consolatione; sive exhortamur pro vestra exhortatione et salute, quæ operatur tolerantiam earumdem passionum, quas et nos patimur:

7. Ut spes nostra firma sit pro vobis: scientes quòd sicut socii passionum estis, sic eritis et consolationis.

8. Non enim volumus ignorare vos fratres de tribulatione nostra, quæ facta est in Asia: quoniam supra modum gravati sumus supra virtutem, ita ut tæderet nos etiam vivere.

9. Sed ipsi in nobismetipsis responsum mortis habuimus, ut non simus fidentes in nobis, sed in Deo, qui suscitat mortuos:

10. Qui de tantis periculis nos eripuit, et eruit: in quem speramus quoniam et adhuc eripiet,

11. Adjuvantibus et vobis in oratione pro nobis: ut ex multorum personis, ejus quæ in nobis est donationis, per multos gratiæ agantur pro nobis.

12. Nam gloria nostra hæc est, testimonium conscientiæ nostræ, quòd in simplicitate cordis et sinceritate Dei: et non in sapientia carnali, sed in gratia Dei, conversati

exhortacion es [1] y salud; si somos consolados, por vuestra consolacion es; si somos confortados, por vuestra confortacion es y salud, la que obra sufrimiento de las mismas aflicciones, que nosotros tambien sufrimos:

7. Para que sea firme nuestra esperanza por vosotros [2]: estando ciertos, que así como sois compañeros en las aflicciones, lo seréis tambien en la consolacion.

8. Porque no queremos, hermanos, que ignoreis la tribulacion, que tuvimos en el Asia [3]: porque fuimos agravados desmedidamente sobre nuestras fuerzas [4], en tanto grado, que aun el vivir nos era pesado [5].

9. Mas nosotros en nosotros mismos tuvimos respuesta [6] de muerte, para que no fiemos en nosotros, sino en Dios, que resucita los muertos:

10. El que nos libró y saca [7] de tan grandes peligros [8], en quien esperamos que aun nos librará,

11. Si vosotros nos ayudais tambien orando por nosotros: para que por el don, que se nos ha concedido por respeto [9] de muchas personas, por muchos sean dadas gracias por nosotros [10].

12. Porque nuestra gloria es esta, el testimonio de nuestra conciencia, que en simplicidad de corazon, y en sinceridad de Dios [11]: y no en sabiduría carnal, mas por la gracia de Dios [12],

1 Y así, ya nos veamos atribulados, ya en medio del mayor consuelo, solo intentamos enseñaros con nuestro ejemplo á llevar estas diferencias con la misma conformidad y paciencia que nosotros, para que consigais el premio prometido á los que padecen en esta vida. *Quæ operatur*, que *se obra* por el sufrimiento, lo que se infiere del texto griego, y del Chrysóstomo.

2 Y esta constancia con que sufris, me da una grande confianza de vuestra salud. El Griego: καὶ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν, *y nuestra esperanza firme sobre vosotros.* Y despues pone lo que precede en nuestra version, *sive consolamur.*

3 Esto alude sin duda, á lo que sucedió en Épheso, como se refiere en los *Hechos* xix, 23, etc.

4 Lo que el Apóstol quiere significar aquí es, que la tribulacion que padeció, fué tan grande, que excedia las fuerzas ordinarias de un hombre; pero que salió vencedor de todo, asistido de los poderosos socorros de la gracia. Y así estas expresiones no se oponen de ningun modo, á lo que deja dicho en la *primera á los mismos Corinthios* x, 13. *Que Dios es fiel, para no permitir, que sus siervos sean tentados mas allá de lo que pueden sus fuerzas.*

5 MS. *Nos agrauecie aun uiuir.* El Griego: ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν, *que aun dudábamos de la vida.*

6 El Griego: τὸ ἀπόκριμα: *decreto.* Nos vimos tan apurados y tan al extremo, que no encontrando ya ningun recurso humano, creimos nuestra muerte tan segura, como si hubiéramos oido pronunciar contra nosotros la sentencia: permitiéndolo así el Señor, para que solamente en él pongamos nuestra confianza.

7 Todos los dias de semejantes peligros.

8 El Griego: ἐκ τηλικούτου θανάτου, *de tan gran muerte,* de tan grandes peligros de morir.

9 Para que así como debemos á las oraciones de muchos los beneficios y gracias, que Dios nos ha concedido; de la misma manera, ya que yo no puedo por mí solo hacerlo debidamente, se junten muchos, para dar á Dios las gracias que se le deben. Otros lo interpretan diversamente: Para que la merced, que Dios me ha hecho de librarme de una muerte tan funesta, en consideracion de muchas personas, esto es, del bien é interés de muchas personas, que todavía necesitan de mí; sea tambien reconocida, juntándose muchos á dar á Dios las debidas gracias. El Chrysóst.

10 El Griego: ὑπὲρ ὑμῶν, *por vosotros.*

11 Tengo á mi favor el testimonio de mi conciencia, que me dice que en todas ocasiones, y en todos lugares, y particularmente con vosotros, he procedido delante de Dios sin artificio, y con aquella sinceridad de corazon, que es propia de un cristiano. *Sinceridad de Dios* es una expresion y modo de hablar de los Hebréos, los cuales para significar, que una cosa es grande y excelente, dicen que es una cosa de Dios.

12 No valiéndome para esto de los discursos, que dicta la sabiduría humana, sino apoyado únicamente en la

sumus in hoc mundo: abundantiùs autem ad vos.

13. Non enim alia scribimus vobis, quàm quæ legistis, et cognovistis. Spero autem quòd usque in finem cognoscetis,

14. Sicut et cognovistis nos ex parte, quòd gloria vestra sumus sicut et vos nostra, in die Domini nostri Jesu Christi.

15. Et hàc confidentiâ volui priùs venire ad vos, ut secundam gratiam haberetis:

16. Et per vos transire in Macedoniam, et iterum à Macedonia venire ad vos, et à vobis deduci n Judæam.

17. Cùm ergò hoc voluissem, numquid levitate usus sum? Aut quæ cogito, secundum carnem cogito, ut sit apud me EST et NON?

18. Fidelis autem Deus, quia sermo noster, qui fuit apud vos, non est in illo EST et NON.

19. Dei enim Filius Jesus Christus, qui in vobis per nos prædicatus est, per me, et Silvanum, et Timotheum, non fuit EST et NON, sed EST in illo fuit.

20. Quotquot enim promissiones Dei sunt, in illo EST: ideo et per ipsum Amen Deo ad gloriam nostram.

21. Qui autem confirmat nos vobiscum in Christo, et qui unxit nos Deus:

hemos vivido en este mundo: y mayormente con vosotros.

13. Porque no os escribimos otra cosa, sino lo que habeis leido y conocido [1]. Y espero que lo conoceréis hasta el fin,

14. Como tambien nos habeis conocido en parte, que somos vuestra gloria, así como tambien vosotros la nuestra, para el dia de nuestro Señor Jesucristo.

15. Y con esta confianza quise primero ir á vosotros [2], para que tuviéseis un segundo beneficio [3]:

16. Y por vosotros pasar á Macedonia [4], y de Macedonia venir otra vez á vosotros [5], y ser acompañado de vosotros hasta la Judéa.

17. Pues cuando yo propuse esto, ¿usé acaso de ligereza [6]? Ó lo que pienso, ¿lo pienso segun la carne, de manera que haya en mí SÍ y NO?

18. Mas Dios es fiel testigo, que no hay SÍ y NO en aquella palabra, que tuve con vosotros [7].

19. Porque el Hijo de Dios, Jesucristo, que ha sido predicado entre vosotros por mí, y por Silvano, y Timothéo, no ha sido SÍ y NO, mas ha sido [8] SÍ en él.

20. Porque todas las promesas de Dios, son en el SÍ [9]: y así tambien son por él mismo Amen á Dios para nuestra gloria.

21. Y el que nos confirma con vosotros [10] en Cristo, y el que nos ungió [11], es Dios:

gracia divina, que me ha dado luz y fuerzas para convertir á la verdad los corazones mas incrédulos y rebeldes. Los contrarios de S. Pablo habian hecho sospechosa á los Corinthios la fidelidad del santo Apóstol, diciendo que habia faltado á la palabra, que les habia dado en su primera carta, de que pasaria á verlos.

1 Lo que ahora os escribo, es lo mismo, que habeis leido en mi primera carta, y en lo venidero espero que reconoceréis, que es la verdad; y aun creo, que luego que hayais leido aquella carta, y os hayais informado de Timothéo, muchos de vosotros os habréis ya desengañado, y aun confesaréis, que toda la gloria de vuestra Iglesia, es el tenerme por vuestro Doctor y Apóstol; y del mismo modo confio, que en el dia del juicio vosotros seréis tambien la mia, por haber sido obedientes á la doctrina, quo os he anunciado.

2 En alguna carta que ya no existe, ó por algun enviado habia hecho esta promesa el Apóstol á los de Corintho. Y por esto se excusa tan de intento. S. Thom.

3 Un nuevo gozo, y un nuevo favor, viéndome otra vez en vuestra Iglesia.

4 Para tomar allí las limosnas, que se hubieren recogido.

5 Para hacer lo mismo, y para que despues algunos de vosotros me acompañáseis á Jerusalém.

6 Y habiendo mudado de resolucion, ¿ha sido esto por alguna reflexion humana y carnal, ó por efecto de una inconstancia, tal que el *sí* y el *no*, el afirmar y el negar, sean para mí una misma cosa?

7 Mas Dios, que es la misma verdad, me es testigo, de que aunque he mudado de designio en lo que toca al ir á veros, no hay inconstancia en mi conducta, y mucho menos mezcla de verdad y de falsedad en la doctrina que os he predicado.

8 Quiere decir: Porque Jesucristo, que es el que os hemos predicado, es la verdad inmutable, no hay en él la alternativa de *sí* y *no*, sino que siempre es el mismo.

9 *Sí*, y *Amen* quiere decir, son firmes, inmutables, infalibles: todas se cumplirán para honra de Dios, y para gloria del Apostolado, que nos ha confiado. Quiere con esto dar á entender, que sería una cosa extraña, que Dios quisiera servirse de los Apóstoles para un ministerio de esta naturaleza, si ellos mismos no fuesen constantes y firmes en la verdad, y muy distantes de toda ficcion y ligereza. El texto griego lee: ἐν αὐτῷ τὸ ναί, καὶ ἐν αὐτῷ τὸ ἀμὴν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν: esto es, y en él son *Sí*, y *Amen* para gloria de Dios por nuestro ministerio. El sentido que damos al texto de la Vulgata, es el siguiente: *Y así tambien por él decimos Amen á Dios para nuestra gloria:* esto es, decimos á Dios *Así es*, confesando su verdad y bondad en el *cumplimiento* de las mismas promesas por Jesucristo, en el cual cumplimiento consiste la gloria de nuestro ministerio por la conversion de los Gentiles. La Iglesia termina así sus oraciones: *Por Jesucristo nuestro Señor*, y el pueblo responde *Amen*, quiere decir *Así sea*, con lo que da á entender, que así como Dios nos hace sus promesas por Jesucristo, así tambien por Jesucristo se cumplen y verifican en nosotros.

10 El Apóstol mira el Espíritu Santo dado á los fieles, como una uncion por la cual son consagrados á Dios, como un sello con que los ha distinguido, y como una arra ó prenda de los bienes eternos que les ha prometido.

11 MS. *Nos olió.*

22. Qui et signavit nos, et dedit pignus Spiritûs in cordibus nostris.

23. Ego autem testem Deum invoco in animam meam, quòd parcens vobis, non veni ultra Corinthum: non quia dominamur fidei vestræ, sed adjutores sumus gaudii vestri: nam fide statis.

22. El cual tambien nos selló, y dió en nuestros corazones la prenda del Espiritu [1].

23. Mas yo llamo á Dios por testigo sobre mi alma [2], de que por perdonaros [3], no he pasado mas á Corintho: no que tengamos señorío sobre vuestra fe [4], mas somos ayudadores de vuestro gozo: pues por la fe estais en pié.

CAPITULO II.

Da el Apóstol muestras de su grande caridad con los fieles, y de indulgencia con el incestuoso arrepentido. Habla de los grandes trabajos de su predicacion, y del fruto copioso que con ella hizo.

1. Statui autem hoc ipsum apud me, ne iterum in tristitia venirem ad vos.

2. Si enim ego contristo vos: et quis est, qui me lætificet, nisi qui contristatur ex me?

3. Et hoc ipsum scripsi vobis, ut non cùm venero, tristitiam super tristitiam habeam, de quibus oportuerat me gaudere: confidens in omnibus vobis, quia meum gaudium, omnium vestrûm est.

4. Nam ex multa tribulatione, et angustia cordis scripsi vobis per multas lacrymas: non ut contristemini, sed ut sciatis, quam charitatem habeam abundantiùs in vobis.

5. Si quis autem contristavit, non me contristavit, sed ex parte, ut non onerem omnes vos.

6. Sufficit illi, qui ejusmodi est, objurgatio hæc, quæ fit à pluribus:

7. Ita ut è contrario magis donetis, et con-

1. Mas yo he determinado en mí, de no venir otra vez á vosotros con tristeza [5].

2. Porque si yo os contristo: ¿ quién es, el que me alegrará, sino el que es contristado por mí [6]?

3. Y esto mismo os he escrito, para que cuando pasare á veros, no tenga tristeza sobre tristeza, de los que me debiera gozar: confiando en todos vosotros, que mi gozo es el de todos vosotros [7].

4. Porque por la mucha afliccion y angustia de corazon, y con muchas lágrimas os escribí: no para que fuéseis contristados, sino para que supiéseis, cuanto mas amor tengo para con vosotros.

5. Y si alguno me contristó [8], no me contristó sino en parte [9], por no cargaros á todos vosotros [10].

6. Bástale al que es tal, esta reprension hecha por muchos [11].

7. Y al contrario [12] debeis ahora usar con él de

1 MS. *E dió pennos del Santo Espíritu.* En el sacramento de la Confirmacion somos sellados, ungidos y confirmados en el Espiritu Santo.

2 Para conservar el santo Apóstol en el ánimo de los de Corintho la estimacion y la autoridad, que necesitaba en el ejercicio de su ministerio, debia no pasar por un hombre inconstante y ligero. Por esto se justifica de esta acusacion, poniendo á Dios por testigo de esta verdad que les decia. El Chrysóst.

3 MS. *Parciendo á uos.* Esto es, por daros timpo á que os corrijais de vuestros desórdenes, y excusarme así de emplear con vosotros un justo rigor, cuando pase á visitar vuestra Iglesia: ó tambien, por no serviros de carga.

4 No porque pretenda usurpar un imperio tiránico sobre vosotros, por haberos predicado; sino para dar lugar, á que vosotros mismos os corrijais y enmendeis: y así cuando pase á veros, podais experimentar la dulzura de mi ministerio; puesto que aunque haya algunos desórdenes entre vosotros, entiendo, que permaneceis firmes y constantes en la fe; lo que me hace esperar, que oiréis con sumision las advertencias y avisos que os diere. S. Juan Chrysóstomo y Theodoreto.

5 He resuelto esperar, á que os hayais enmendado, para poder pasar á veros, no como juez lleno de severidad y de rigor, sino como padre amoroso, para alentaros y consolaros.

6 ¿De quién habia de esperar la alegría, puesto que de solos vosotros podia tenerla? Y habiendo sido contristados por mí, ¿qué otro objeto podiais ser á mi corazon, sino uno de la mayor tristeza, y del mas vivo dolor?

7 Creyendo ciertamente, que contais como vuestra, mi alegría, como lo habeis hecho con mis aflicciones y sentimientos.

8 Habla del incestuoso, principal causa de los sentimientos del Apóstol. S. Agust.

9 Tambien os tocó á vosotros una parte de tristeza, puesto que gemisteis y llorásteis un escándalo tan grande.

10 Acusándoos de haber mirado con indiferencia tan horrendo delito, y por consiguiente de haber consentido en él.

11 Quiere decir, por la Iglesia, á quien pertenece castigar con excomunion á los incorregibles. S. Thomás

12 Como el santo Apóstol le habia excomulgado, para que se reconociese, é hiciese penitencia; luego que le in-

solemini, ne fortè abundantiori tristitia absorbeatur qui ejusmodi est.

8. Propter quod obsecro vos, ut confirmetis in illum charitatem.

9. Ideo enim et scripsi, ut cognoscam experimentum vestrum, an in omnibus obedientes sitis.

10. Cui autem aliquid donastis, et ego: nam et ego quod donavi, si quid donavi, propter vos in persona Christi,

11. Ut non circumveniamur à Satana: non enim ignoramus cogitationes ejus.

12. Cùm venissem autem Troadem propter Evangelium Christi, et ostium mihi apertum esset in Domino,

13. Non habui requiem spiritui meo, eò quòd non invenerim Titum fratrem meum: sed valefaciens eis, profectus sum in Macedoniam.

14. Deo autem gratias, qui semper triumphat nos in Christo Jesu, et odorem notitiæ suæ manifestat per nos in omni loco:

15. Quia Christi bonus odor sumus Deo in iis, qui salvi fiunt, et in iis, qui pereunt:

16. Aliis quidem odor mortis in mortem: aliis autem odor vitæ in vitam. Et ad hæc quis tam idoneus?

17. Non enim sumus sicut plurimi, adul-

indulgencia, y consolarle, porque no acontezca, que el tal sea consumido de demasiada tristeza.

8. Por lo cual os ruego, que le deis pruebas seguras de caridad [1].

9. Y por esto tambien os escribí, para ver por esta prueba, si sois obedientes en todas las cosas [2].

10. Y al que perdonásteis en algo, tambien yo: pues yo tambien, si algo [3] he condonado, lo he condonado por vosotros [4] en persona de Cristo,

11. Para que no seamos sorprendidos de Satanás [5]: porque no ignoramos sus maquinaciones.

12. Mas cuando pasé á Troas por el Evangelio [6] de Cristo, y me fué abierta puerta en el Señor [7],

13. No tuve reposo en mi espíritu, porque no hallé á mi hermano Tito [8]: así despidiéndome de ellos, partí para Macedonia.

14. Mas gracias á Dios, que nos hace siempre triunfar en Jesucristo, y manifiesta por nosotros el olor del conocimiento de sí mismo en todo lugar:

15. Porque somos para Dios buen olor [9] de Cristo, en los que se salvan, y en los que perecen:

16. Á los unos en verdad olor de muerte para muerte: y á los otros olor de vida para vida. Y para estas cosas ¿quién es tan idoneo [10]?

17. Porque no somos falsificadores [11] de la pa-

formaron de la sinceridad de su arrepentimiento, no solo le levantó la excomunion, sino que exhortó á los de Corintho, á que le tratasen con toda suavidad é indulgencia. Parece poco conforme á la severidad, con que la primitiva Iglesia trataba á los pecadores públicos, el hecho presente de S. Pablo; pero fuera de ser este un caso extraordinario, y que el santo Apóstol, alumbrado sin duda de la luz del cielo, imitó en esto la conducta de su Maestro Jesucristo, como se puede ver y notar en la historia del Evangelio; es por otra parte constante, que quedaba siempre á la disposicion de los pastores, el abreviar el tiempo de la penitencia á proporcion de las mayores y mas sinceras pruebas de conversion, que veian en los penitentes; y en atencion tambien á los tiempos, ó á las personas. S. Cipriano *Epist.* liv, *Concil. Nicen. Can.* xii, *Ancyran. Can.* v, *Calcedonen. Can.* xvi.

1 Haciéndole ver, que le amais de corazon.

2 Y que ahora sois tan prontos en admitirle á vuestra comunicacion, como lo fuisteis para separarle de ella.

3 El Griego: *A quien he condonado.*

4 Por daros ejemplo para utilidad de vuestra Iglesia, haciéndolo en el nombre, y por la autoridad de Jesucristo.

5 Para que usando de sus acostumbradas mañas, no nos arrebate esta pobre alma, haciéndola caer en desesperacion. El Chrysóstomo.

6 El Griego: εἰς εὐαγγέλιον, para predicar el Evangelio. *Actor.* xx, 6.

7 Habiendo encontrado buena disposicion en los ánimos de aquellos ciudadanos, para escuchar la palabra, que les iba á anunciar; todo lo cual era efecto de la virtud del Señor. Sto. Thomás.

8 El Apóstol le esperaba con impaciencia de vuelta de Corintho, con deseo de saber, qué efecto habia producido en los Corinthios su primera Carta, y no hallándole en Troas, pasó á la Macedonia para acercarse á él, y poderlo ver mas pronto.

9 Semejantes á un perfume precioso, derramamos por todas partes el buen olor del Evangelio de Jesucristo que predicamos; olor saludable, y que da vida á los que creen de todo su corazon; mas olor que causa la muerte á los incrédulos, y á los que combaten la verdad.

10 ¿Y cuán pocos ministros hay del Evangelio, que sean capaces de proponer igualmente á todos los hombres, como nosotros hacemos, la doctrina pura del Evangelio sin alteracion, y sin respeto temporal? El texto griego no lee *tam*, y entonces el sentido es este: ¿Y quién es capaz de estas cosas? ninguno.

11 El Griego: ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες, *como muchos taberneros* de la palabra de Dios. Lo cual significa, falsificar la palabra de Dios por avaricia, como hacen los que adulteran el vino echándole agua.

lerantes verbum Dei; sed ex sinceritate, sed sicut ex Deo, coram Deo, in Christo loquimur.

labra de Dios, como muchos; mas hablamos en Cristo con sinceridad[1], como de parte de Dios, delante de Dios.

CAPITULO III.

Dice el Apóstol, que su recomendacion es el fruto de su predicacion: y que es mas excelente la gloria del Evangelio, que la de la Ley: y que los Judíos, cuando leen las Escrituras, tienen un velo sobre su corazon, que no se quita sino con la fe en Jesucristo.

1. Incipimus iterum nosmetipsos commendare? aut numquid egemus (sicut quidam) commendatitiis epistolis ad vos, aut ex vobis?

1. ¿Comenzamos[2] de nuevo á alabarnos á nosotros mismos? ó ¿tenemos necesidad (como algunos) de cartas de recomendacion para vosotros, ó de vosotros?

2. Epistola nostra vos estis, scripta in cordibus nostris, quæ scitur, et legitur ab omnibus hominibus:

2. Nuestra carta sois vosotros, escrita en nuestros corazones, que es reconocida y leida de todos los hombres[3]:

3. Manifestati quòd epistola estis Christi, ministrata à nobis, et scripta non atramento, sed Spiritu Dei vivi: non in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carnalibus.

3. Siendo manifiesto, que vosotros sois carta de Cristo, hecha por nuestro ministerio, y escrita no con tinta, sino con Espíritu de Dios vivo: no en tablas de piedra, sino en tablas de carne del corazon[4].

4. Fiduciam autem talem habemus per Christum ad Deum:

4. Y tenemos tal confianza en Dios por Cristo[5]:

5. Non quòd sufficientes simus cogitare aliquid à nobis, quasi ex nobis: sed sufficientia nostra ex Deo est:

5. No que seamos suficientes de nosotros mismos para pensar algo, como de nosotros: mas nuestra suficiencia viene de Dios:

6. Qui et idoneos nos fecit ministros novi Testamenti: non litterâ, sed spiritu: littera enim occidit, spiritus autem vivificat.

6. El que tambien nos ha hecho ministros idóneos del nuevo Testamento: no por la letra, mas por el espíritu: porque la letra mata, y el espíritu vivifica[6].

1 En toda su pureza, como ministros enviados de parte de Dios, el cual vela sobre todas nuestras acciones y palabras. El Chrysóstomo.

2 El Apóstol, con el fin de reprimir el orgullo de sus émulos, se vió precisado en la Carta antecedente, y al fin del capítulo que precede, á decir muchas cosas, que redundaban en propia alabanza; como la experiencia le enseñaba, que sus contrarios no dejarian de oponerle, que daba sentencia en causa propia; para prevenir su acusacion, dice de esta suerte: ¿Haré yo ahora un elogio de mí mismo? ó ¿será necesario una carta de recomendacion, para que sepais quien soy yo; ó que la deis vosotros, para que lo sepan las otras Iglesias? S. Juan Chrysóst.

3 Vosotros sois para mí una carta de recomendacion, y una carta viva, que llevo yo grabada en mi corazon, y que á todo el mundo hace fe de mis trabajos, y del suceso de mi mision. Basta poner los ojos en el estado floreciente en que se halla vuestra Iglesia, y que se sepa, que yo he sido vuestro Apóstol. Theodoreto.

4 Toda vuestra conducta hace ver, que vosotros sois una carta, que Jesucristo ha escrito, grabando en vosotros por ministerio nuestro su vida, y su doctrina: no con tinta, como se hace en las cartas ordinarias, sino por la virtud de su Espíritu: no sobre tablas de piedra, como la antigua ley, sino en vuestros corazones, que siendo por sí mismos corazones de piedra, se han convertido por su gracia en corazones de carne, esto es, dóciles y flexibles á las impresiones del Espíritu de Dios. Sto. Thomás.

5 Si yo me glorio, de que sois mi carta de recomendacion, no es porque me atribuya á mí mismo, ó á mis fuerzas aquello, que solo Dios ha obrado en vosotros. Tal es la confianza, que tenemos en Cristo, en el cual nos gloriamos delante de Dios, reconociendo, que no somos capaces por nosotros mismos de tener, ni siquiera un solo buen pensamiento, que sea conducente para nuestra salvacion, ¿cuánto menos de querer y de hacer el bien? sino persuadidos, que todo lo podemos con el socorro de Dios. *Conc. Trid. Ses.* xiv, *cap.* viii. Sto. Thomás observa, que de este lugar se evidencia contra los Pelagianos y Semipelagianos, que viene de Dios no solo el cumplimiento y perfeccion, mas aun el principio del bien obrar.

6 Esta nueva alianza ó Testamento, no consiste en la letra de la ley, que solo contiene mandamientos y amenazas, sino en la uncion del Espíritu Santo, que hace amar lo que manda la ley. Porque la letra de la ley, cuando está sola, es una ocasion de desobediencia, de condenacion y de muerte; mas el Espíritu Santo es un principio de vida, por la caridad que derrama en el corazon. *Rom.* iii, 20; iv, 15; vii, 9, 10, 11.

7. Quòd si ministratio mortis litteris deformata in lapidibus, fuit in gloria, ita ut non possent intendere filii Israël in faciem Moysi propter gloriam vultûs ejus, quæ evacuatur:

7. Y si el ministerio de muerte[1] grabado con letras sobre piedras, fué en gloria, de manera que los hijos de Israél no podian mirar á la cara de Moysés por la gloria de su semblante, la que habia de perecer:

8. Quomodo non magis ministratio Spiritûs erit in gloria?

8. ¿Cómo no será mucho mas en gloria el ministerio del Espíritu?

9. Nam si ministratio damnationis gloria est: multò magis abundat ministerium justitiæ in gloria.

9. Porque si el ministerio de condenacion fué gloria: mucho mas abunda en gloria el ministerio de la justicia.

10. Nam nec glorificatum est, quod claruit in hac parte, propter excellentem gloriam.

10. Porque lo que resplandeció en esta parte, no fué glorioso á vista de la sublime gloria[2].

11. Si enim quod evacuatur, per gloriam est: multò magis quod manet, in gloria est.

11. Porque si lo que perece, es por gloria: mucho mas es en gloria, lo que permanece[3].

12. Habentes igitur talem spem, multâ fiduciâ utimur.

12. Asi pues teniendo tal esperanza, hablamos con mucha confianza[4].

13. [a] Et non sicut Moyses ponebat velamen super faciem suam, ut non intenderent filii Israël in faciem ejus, quod evacuatur,

13. Y no como Moysés, que ponia un velo sobre su rostro, para que los Israelitas no fijasen la vista en su cara, cuya gloria habia de perecer[5],

14. Sed obtusi sunt sensus eorum. Usque in hodiernum enim diem, idipsum velamen in lectione veteris Testamenti manet non revelatum, (quoniam in Christo evacuatur)

14. Por lo cual los sentidos de ellos quedaron embotados. Pues hasta el dia de hoy permanece en la leccion del antiguo Testamento el mismo velo sin alzarse[6], (porque no se quita sino por Cristo)

15. Sed usque in hodiernum diem, cùm legitur Moyses, velamen positum est super cor eorum.

15. Y aun hasta el dia de hoy, cuando leen á Moysés, el velo está puesto sobre el corazon de ellos.

16. Cùm autem conversus fuerit ad Dominum, auferetur velamen.

16. Mas cuando se convirtiere al Señor, sera quitado el velo[7].

17. [b] Dominus autem Spiritus est: ubi autem Spiritus Domini, ibi libertas.

17. Porque el Señor es Espíritu: y en donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad[8].

18. Nos verò omnes, revelatâ facie gloriam Domini speculantes, in eamdem imaginem

18. Así todos nosotros registrando á cara descubierta la gloria del Señor, somos transforma-

1 Si la promulgacion de aquella ley, que no siendo otra cosa que la letra desnuda, grabada en tablas de piedra, y que solo servia para ser á los hombres ocasion de muerte y de condenacion, no obstante esto fué acompañada de tanta gloria, que los Israelitas no podian fijar los ojos en la cara de Moysés, por el grande resplandor que despedia, bien que pasajero y poco durable, porque tal debia de ser tambien la ley que promulgaba, debiendo de dar lugar al Evangelio; ¿de cuál y de cuánta gloria debe ser acompañado aquel ministerio, por el que se comunica á todos los hombres la verdadera justicia, y el Espíritu de Dios?

2 Porque toda la gloria, que tuvo Moysés en el Sinaí, no merece comparacion con aquella divina y suprema, con que Dios ha honrado el ministerio apostólico. Aquella fué figura de esta: y lo que es una simple figura, no es verdad, si se compara con la cosa figurada. Los Griegos interpretan ἐν τούτῳ τῷ μέρει, *en esta parte*, refiriéndolo á *glorificatum est*, y no á *claruit*. Y así el sentido será: *Porque lo que fué tan glorioso, ni aun lo fué glorioso en esta parte*. Esto es, si se compara con la gloria de la ley evangélica.

3 La nueva alianza, que es eterna, que comenzando en este siglo tiene su perfeccion en el venidero.

4 Hablamos de los misterios del Evangelio con toda libertad y claridad, y sin necesidad de echar un velo, como hacia Moysés, para que los Israelitas le pudiesen mirar y hablar.

5 El Griego: εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου, *en el fin de lo que habia de perecer.*

6 Se hallan cubiertos de un velo muy espeso; porque ni conocen, ni entienden lo que leen; y como solo Jesucristo puede quitar este velo místico de Moysés, ó la obscuridad de las figuras, pues en su persona y en su ley se ve el cumplimiento de todas ellas, y por otra parte no le quieren reconocer; es claro, que su ceguedad no proviene de la obscuridad de las figuras, como provenia la de los antiguos Israelitas, sino de su propia malicia. S. Justin.

7 Mas cuando *se convirtiere* el pueblo Judaico en el fin del mundo, y cada Israelita sea iluminado por Dios; entonces reconocerán todos á Jesucristo; en donde antes no le veian. *Roman.* xi, 26.

8 El Señor, á quien por último se convertirán, entrando en la nueva alianza, *es Espíritu;* y como la nueva alianza consiste en el Espíritu de Dios, que nos hace sus hijos, los Judíos pasarán entonces del estado de esclavos á la gloriosa libertad de hijos, no siendo ya gobernados por el temor servil, sino sirviendo á Dios por amor.

a Exod. xxxiv, 33. — *b* Joann. iv, 24.

transformamur à claritate in claritatem, tanquam à Domini Spiritu.

dos de claridad en claridad en la misma imágen, como por el Espíritu del Señor[1].

CAPITULO IV.

Conducta de S. Pablo llena de sinceridad. El Evangelio es luz para unos, y tinieblas para otros. Tesoro en vasijas de barro. Los Apóstoles acabados de trabajos, pero llenos de esperanza. Los males de esta vida son momentáneos, los bienes de la otra eternos.

1. Ideo habentes administrationem, juxta quod misericordiam consecuti sumus, non deficimus:
2. Sed abdicamus occulta dedecoris, non ambulantes in astutia, neque adulterantes verbum Dei, sed in manifestatione veritatis commendantes nosmetipsos ad omnem conscientiam hominum coram Deo.
3. Quòd si etiam opertum est Evangelium nostrum: in iis qui pereunt, est opertum:
4. In quibus Deus hujus sæculi excæcavit mentes infidelium, ut non fulgeat illis illuminatio Evangelii gloriæ Christi, qui est imago Dei.
5. Non enim nosmetipsos prædicamus, sed Jesum Christum Dominum nostrum: nos autem servos vestros per Jesum:
6. Quoniam Deus, qui dixit de tenebris lu-

1. Por lo cual teniendo nosotros esta administracion[2], segun la misericordia que hemos alcanzado, no desmayamos:
2. Antes desechamos los disimulos vergonzosos[3], no andando en astucia[4], ni adulterando la palabra de Dios, mas recomendándonos á nosotros mismos á toda conciencia de hombres delante de Dios[5] en la manifestacion de la verdad.
3. Y si nuestro Evangelio aun está encubierto: en aquellos que se pierden[6], está encubierto:
4. En los cuales el Dios de este siglo[7] cegó los entendimientos de los incrédulos, para que no les resplandezca la luz del Evangelio de la gloria de Cristo[8], el cual es la imágen de Dios[9].
5. Porque no nos predicamos á nosotros mismos, sino á Jesucristo Señor nuestro[10]: y que nosotros somos vuestros siervos por Jesus:
6. Porque Dios, que dijo que de las tinieblas[11]

1 Mas nosotros, que somos hijos de la nueva alianza, no tenemos como los Judíos un velo, que nos impida ver los misterios de la fe, y las verdades del Evangelio; antes bien contemplando por medio de la fe esta divina luz, y recibiéndola, como un espejo recibe la imágen de los objetos, que se le acercan, comenzamos desde esta vida á ser transformados en la imágen de Jesucristo: y el Espíritu del Señor por un aumento de luz, y de gracia da todos los dias en nosotros una nueva pincelada, que perfecciona esta imágen hasta el dia de la eternidad, en que el retrato quedará acabado, porque le veremos como es en sí. I JOANN. III, 2.

2 Un ministerio tan lleno de gloria y tan elevado sobre el de Moysés.

3 *Occulta dedecoris* es grecismo, en lugar de *occulta dedecora*. Y con esto indica los artificios, que empleaban los falsos apóstoles, para desacreditar al santo, á fin de ganar concepto entre los hombres, y de dar curso á su falsa doctrina.

4 No ocultando bajo la apariencia de un falso velo la ambicion y la avaricia.

5 Para que delante de Dios puedan dar testimonio de todo esto.

6 Porque oponiendo la malicia de su corazon, y la perversidad de sus costumbres á las verdades, que les anunciamos, no las conocen, ni las entienden; y así perecen por su culpa, cerrando voluntariamente los ojos á tanta luz.

7 El demonio, á quien Jesucristo llama *el príncipe de este mundo*. Así lo interpretan S. CYRILO, ECUMENIO, y STO. THOMÁS. S. JUAN CHRYSÓSTOMO, y otros Padres refieren el *hujus sæculi* á *infidelium*, y en este caso el sentido es: *In quibus, etc., mentes infidelium hujus sæculi;* en los cuales Dios cegó los entendimientos de los incrédulos de este siglo.

8 Porque el fin del Evangelio es derramar por todo el mundo el nombre y el conocimiento de Jesucristo.

9 El Griego: ἀοράτου, *invisible*. El Apóstol en este lugar mira á Jesucristo principalmente como la imágen exterior de Dios, y considerándole por sus acciones exteriores, y en un sentido místico; esto es, por su doctrina, por sus obras, por sus virtudes, por las cuales Dios lo da á conocer á los hombres; y por relacion á esta idea, el demonio hace todo lo que puede para impedir, que los hombres apliquen su atencion á estos medios, y que crean en el Evangelio, que es el único camino para llegar al verdadero fin.

10 Esta es la prueba del v. 2. Porque no buscamos nuestra gloria, ni nuestro interés en la predicacion del Evangelio sino la gloria y el interés de Jesucristo, que predicamos. Y por lo que toca á nosotros, nos consideramos, no solo como siervos de Cristo, sino tambien vuestros; y con esta consideracion nos creemos obligados á emplearnos y dedicarnos, aunque sea á costa de nuestra vida, á procurar por todos los medios vuestra salud y remedio.

11 Antes nos hallábamos en las tinieblas, como todos vosotros: mas así como en la creacion de las cosas mandó Dios, que de las mismas tinieblas saliese la luz; de la misma manera ha resplandecido Dios en nuestros corazones,

cem splendescere, ipse illuxit in cordibus nostris ad illuminationem scientiæ claritatis Dei, in facie Christi Jesu.
7. Habemus autem thesaurum istum in vasis fictilibus: ut sublimitas sit virtutis Dei, et non ex nobis.
8. In omnibus tribulationem patimur, sed non angustiamur: aporiamur, sed non destituimur:
9. Persecutionem patimur, sed non derelinquimur: dejicimur, sed non perimus:
10. Semper mortificationem Jesu in corpore nostro circumferentes, ut et vita Jesu manifestetur in corporibus nostris.
11. Semper enim nos, qui vivimus, in mortem tradimur propter Jesum: ut et vita Jesu manifestetur in carne nostra mortali.
12. Ergo mors in nobis operatur, vita autem in vobis.
13. Habentes autem eumdem spiritum fidei, sicut scriptum est: [a] Credidi, propter quod locutus sum: et nos credimus, propter quod et loquimur:
14. Scientes quoniam qui suscitavit Jesum, et nos cum Jesu suscitabit, et constituet vobiscum.
15. Omnia enim propter vos: ut gratia

resplandeciese la luz, él mismo resplandeció en nuestros corazones, para iluminacion del conocimiento de la gloria de Dios en la faz de Jesucristo.
7. Pero tenemos este tesoro[1] en vasos de barro[2]: para que la alteza sea de la virtud de Dios[3], y no de nosotros.
8. En todo padecemos tribulacion[4], mas no nos acongojamos: estamos en apuros[5], mas no quedamos sin recurso:
9. Padecemos persecucion, mas no somos desamparados: somos abatidos, mas no perecemos:
10. Trayendo siempre la mortificacion[6] de Jesus en nuestro cuerpo, para que la vida de Jesus[7] se manifieste tambien en nuestros cuerpos.
11. Porque nosotros, que vivimos[8], somos á cada paso entregados á muerte por Jesus: para que la vida de Jesus se manifieste tambien en nuestra carne mortal[9].
12. De manera que la muerte obra en nosotros, mas la vida en vosotros[10].
13. Pero teniendo el mismo espíritu de la fe, conforme está escrito: Creí, por lo cual hablé: nosotros tambien creemos, y por eso hablamos[11]:
14. Estando ciertos, que el que resucitó á Jesus[12], nos resucitará tambien á nosotros con Jesus[13], y nos colocará con vosotros[14].
15. Pues todo es por vosotros[15]: para que la

mediante la luz de la fe, y de los misterios de Jesucristo, para que por nuestro ministerio fuesen tambien esclarecidos otros en el conocimiento de la gloria y de la majestad de Dios, que divinamente se deja ver en Jesucristo, que es imágen de Dios, v. 4, en quien se conoce y se ve.

1 De la luz divina del Evangelio.

2 MS. *Fechizos*. En cuerpos frágiles y débiles.

3 Es el poder de Dios por el que obramos tantas maravillas en la predicacion.

4 Con mucho énfasis manifiesta, que los ministros del Evangelio por todas partes no hallaban sino aflicciones, angustias y persecuciones; pero que en medio de estas, no desmayaban, antes cobraban nuevas y mayores fuerzas con los consuelos y socorros, que recibian del cielo.

5 El Griego: ἀπορούμενοι, ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι, *dudamos, mas no desesperamos*. La voz *apuro* es del verbo griego ἀπορέω, que el autor de la Vulgata ha latinizado en este lugar, como tambien en el *cap.* XXVII, *v.* 5 *del Eclesiástico*, el substantivo *aporia*, que significa ansia, perplejidad, duda.

6 Expuestos todos los dias á mil tormentos y á la muerte, representamos en nuestros cuerpos la imágen de Jesucristo, padeciendo y muriendo. S. THOM.

7 Para que nuestros cuerpos, despues de haber participado de su muerte, sean tambien asociados á su vida gloriosa por la resurreccion.

8 Á quienes, como á otros muchos cristianos, no se nos ha quitado aun la vida.

9 Para que se reconozca por los trabajos, que padecemos con tanta constancia en esta carne enferma y mortal, que Jesucristo vive y obra eficazmente en nosotros por su gracia. El CHRYSÓSTOMO.

10 La muerte de Jesucristo se ve vivamente representada en nosotros por la parte que nos toca de sus sufrimientos y trabajos, y su vida inmortal imprime en vosotros sus efectos por la vida espiritual, que os comunica su Espíritu.

11 Predicamos con libertad el Evangelio en medio de los mayores peligros, teniendo el mismo espíritu de fe que David, de quien son estas palabras.

12 El Griego: τὸν κύριον Ἰησοῦν, *al Señor Jesus*. — 13 El Griego: διὰ Ἰησοῦ, *por Jesus*.

14 En su gloria.

15 Los trabajos, que padecemos en el ejercicio de nuestro ministerio, los socorros y consuelos, que Dios nos da, todo es para vuestra salud.

a Psalm. CXV, 1.

abundans per multos in gratiarum actione, abundet in gloriam Dei.

16. Propter quod non deficimus: sed licet is, qui foris est, noster homo corrumpatur, tamen is qui intus est, renovatur de die in diem.

17. Id enim, quod in præsenti est momentaneum et leve tribulationis nostræ, supra modum in sublimitate æternum gloriæ pondus operatur in nobis,

18. Non contemplantibus nobis quæ videntur, sed quæ non videntur. Quæ enim videntur, temporalia sunt: quæ autem non videntur, æterna sunt.

gracia, que abunda por el hacimiento de gracias de muchos [1], redunde en gloria de Dios.

16. Por tanto no desmayamos: antes aunque este nuestro hombre, que está fuera [2], se debilite; pero el que está dentro [3], se renueva de dia en dia.

17. Porque lo que aquí es para nosotros de una tribulacion momentánea y ligera, engendra en nosotros de un modo muy maravilloso un peso eterno de gloria [4],

18. No atendiendo nosotros á las cosas que se ven, sino á las que no se ven [5]. Porque las cosas que se ven, son temporales: mas las que no se ven, son eternas.

CAPÍTULO V.

Desea el Apóstol verse libre del destierro de esta vida, y agradar á Jesucristo, Juez de todos. Nos vino por él la reconciliacion con Dios. Y los Apóstoles son sus embajadores.

1. Scimus enim quoniam si terrestris domus nostra hujus habitationis dissolvatur, quòd ædificationem ex Deo habemus, domum non manufactam, æternam in cœlis.

2. Nam et in hoc ingemiscimus, habitationem nostram, quæ de cœlo est, superindui cupientes:

3. [a] Si tamen vestiti, non nudi inveniamur.

4. Nam et qui sumus in hoc tabernaculo, ingemiscimus gravati: eò quòd nolumus expoliari, sed supervestiri; ut absorbeatur quod mortale est, à vita.

1. Porque sabemos [6], que si nuestra casa terrestre [7] de esta morada fuere deshecha, tenemos de Dios un edificio, casa no hecha de mano [8], que durará siempre en los cielos.

2. Y por esto [9] tambien gemimos, deseando ser revestidos de nuestra habitacion, que es del cielo [10]:

3. Si es que fuéremos hallados vestidos, y no desnudos [11].

4. Porque tambien los que estamos en este tabernáculo [12], gemimos agobiados: porque no queremos ser despojados, sino revestidos; para que lo que es mortal, se lo sorba la vida [13].

1 Y así sucederá, que la grandeza del beneficio, que se comunicará á muchos por nuestro ministerio, reconocido y agradecido tambien por muchos, redundará en mayor gloria de nuestro Dios.

2 El cuerpo consumido de miserias y trabajos. — 3 El espíritu sostenido de la gracia.

4 Nos merece una gloria, cuya solidez y excelencia es infinita, eterna é incomparable. *Rom.* VIII, 18.

5 Y así no nos lleva la atencion esto que se ve; porque todo ello dura un momento. Nuestros deseos y nuestras esperanzas aspiran solamente á aquellos bienes, que no se ven ahora, sino por los ojos de la fe, porque son sublimes, y nunca se han de acabar. S. GREGORIO MAGNO.

6 El Apóstol explica y confirma lo que ha dicho en el penúltimo versículo del capítulo precedente: que las aflicciones, que padecen los ministros del Evangelio, les producen el peso eterno de una gloria soberana é incomparable.

7 Este cuerpo mortal y corruptible.

8 Este mismo cuerpo, que despues de la resurreccion será glorioso, y para nunca mas morir ni destruirse.

9 *Et in hoc.* Y en este cuerpo gemimos. Ó *por esto*, que esperamos con ansia, andamos gimiendo y anhelando la inmortalidad.

10 Deseando no ser despojados de nuestro cuerpo, sino adornados de la inmortalidad, como de un segundo vestido. Y esto es lo que repite mas claramente en el v. 4.

11 Vestidos de buenas obras, y no en una vergonzosa desnudez.

12 En este cuerpo, como en una tienda ó pabellon.

13 *No queremos ser despojados; no quisiéramos morir:* como lo hubiéramos logrado, si Adám hubiera conservado la inocencia. Entonces la vida inmortal se hubiera como sorbido la mortalidad del cuerpo. Y así aun los grandes santos, aunque desean tanto la gloria, aborrecen y temen la muerte, como efecto y pena del pecado. ESTIO.

a Apocal. XVI, 15.

5. Qui autem efficit nos in hoc ipsum, Deus, qui dedit nobis pignus spiritûs.

6. Audentes igitur semper, scientes quoniam dum sumus in corpore, peregrinamur à Domino:

7. (Per fidem enim ambulamus, et non per speciem)

8. Audemus autem, et bonam voluntatem habemus magis peregrinari à corpore, et præsentes esse ad Dominum.

9. Et ideo contendimus sive absentes, sive præsentes placere illi.

10. [a] Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum, sive malum.

11. Scientes ergò timorem Domini, hominibus suademus, Deo autem manifesti sumus. Spero autem et in conscientiis vestris manifestos nos esse.

12. Non iterum commendamus nos vobis, sed occasionem damus vobis gloriandi pro nobis: ut habeatis ad eos, qui in facie gloriantur, et non in corde.

13. Sive enim mente excedimus, Deo: sive sobrii sumus, vobis.

14. Charitas enim Christi urget nos: æstimantes hoc, quoniam si unus pro omnibus mortuus est, ergò omnes mortui sunt:

15. Et pro omnibus mortuus est Christus:

5. Mas el que nos hizo para esto mismo, es Dios, que nos ha dado la prenda del espíritu [1].

6. Por esto vivimos siempre confiados, sabiendo, que mientras estamos en el cuerpo [2], vivimos ausentes del Señor [3]:

7. (Porque andamos por fe [4], y no por vision)

8. Mas tenemos confianza, y queremos mas ausentarnos del cuerpo, y estar presentes al Señor [5].

9. Y por esto procuramos con teson, ahora estemos ausentes, ahora presentes, serle agradables [6].

10. Porque es necesario, que todos nosotros seamos manifestados ante el tribunal de Cristo, para que cada uno reciba [7], segun lo que ha hecho, ó bueno, ó malo, estando en el propio cuerpo.

11. Ciertos pues del temor que se debe al Señor, persuadimos á los hombres [8], mas á Dios estamos descubiertos. Y espero que tambien estamos descubiertos en vuestras conciencias [9].

12. No nos alabamos de nuevo á vosotros, mas solamente os damos ocasion de gloriaros por nosotros [10]: para que tengais que decir, á los que se glorian en la apariencia [11], y no en el corazon [12].

13. Porque si estáticos nos enajenamos, es para Dios [13]: y si somos sobrios, es para vosotros.

14. Porque el amor de Cristo nos estrecha [14]: considerando esto, que si uno [15] murió por todos, por consiguiente todos son muertos [16]:

15. Y Cristo murió por todos: para que los

1 Dios es el que nos ha criado para este fin, que es, para hacernos inmortales é incorruptibles, dándonos su Espíritu y su gracia, como prenda y arras de esta gloria, é inmortalidad venidera. S. JUAN CHRYSÓSTOMO.

2 El Griego: ἐνδημοῦντες, *extranjeros.*

3 Quiere decir de la posesion de la gloria, que no es otra cosa, que la posesion del mismo Dios.

4 Porque mientras vivimos, nos hallamos en un camino cubierto de las nubes de la fe, y no podemos gozar de la vista clara de Dios. *Conc. Vien. contra Beguardos.*

5 Para ver á Dios cara á cara en el cielo: y así ninguna cosa deseamos tanto como el morir, asegurados de que este es el unicó medio de poder ir á Dios.

6 En una palabra: Ni el amor de la vida, ni el temor de la muerte podrán separarnos del deseo y anhelo de servirle.

7 Lo que ha merecido, mientras ha vivido en este cuerpo mortal.

8 Y procuramos no darles motivo de queja ó escándalo.

9 Reflexionando dentro de vosotros mismos, conoceréis que nuestra conducta corresponde á lo que nos gloriamos de él.

10 Porque me teneis por vuestro Apóstol.

11 En prendas y virtudes exteriores, como de vana elocuencia y de filosofía.

12 Y no en la fuerza del espíritu, que es toda interior.

13 Si nos alabamos con algun exceso, contando los éxtasis y visiones que recibimos de Diós, esto es para sostener el honor del ministerio; si hablamos de nosotros mismos con moderacion, es por vuestra edificacion, y por daros ejemplo. S. AGUSTIN.

14 El ejemplo del grande amor, que Cristo nos tuvo, nos obliga á esto. — 15 Jesucristo.

16 Concluye aquí el santo Apóstol, y supone, que si Jesucristo ha muerto, todos eran muertos por la muerte del pecado; y por consiguiente, que todos agradecidos á un beneficio tan señalado, deben mirarse como muertos á sí mismos, y obligados á vivir para Dios, y para Jesucristo. S. AGUST.

a Rom. XIV, 10.

ut et qui vivunt, jam non sibi vivant, sed ei, qui pro ipsis mortuus est, et resurrexit.

16. Itaque nos ex hoc neminem novimus secundùm carnem. Et si cognovimus secundùm carnem Christum : sed nunc jam non novimus.

17. Si qua ergò in Christo nova creatura, vetera transierunt [a] : ecce facta sunt omnia nova.

18. Omnia autem ex Deo, qui nos reconciliavit sibi per Christum : et dedit nobis ministerium reconciliationis.

19. Quoniam quidem Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi, non reputans illis delicta ipsorum, et posuit in nobis verbum reconciliationis.

20. Pro Christo ergò legatione fungimur, tanquam Deo exhortante per nos. Obsecramus pro Christo, reconciliamini Deo.

21. Eum, qui non noverat peccatum, pro nobis peccatum fecit, ut nos efficeremur justitia Dei in ipso.

que viven, no vivan ya para sí, sino para aquel, que murió por ellos [1], y resucitó.

16. Y así nosotros desde hoy mas no conocemos á ninguno segun la carne [2]. Y si conocimos á Cristo segun la carne : mas ahora ya no le conocemos [3].

17. Pues si alguna criatura es hecha nueva en Cristo [4], las cosas viejas ya pasaron : hé aquí todas son hechas nuevas.

18. Y todas son de Dios [5], que nos reconcilió á sí por Cristo : y nos dió el ministerio de la reconciliacion [6].

19. Porque ciertamente Dios estaba en Cristo [7] reconciliando el mundo consigo, no imputándoles sus pecados, y puso en nosotros la palabra de la reconciliacion.

20. Nosotros pues somos embajadores en nombre de Cristo [8], como que Dios os amonesta por nosotros. Os rogamos por Cristo, que os reconcilieis con Dios.

21. Á aquel, que no habia conocido pecado [9], le hizo pecado por nosotros, para que nosotros fuésemos hechos justicia de Dios en él [10].

1 *Vivir para sí*, es seguir su propia voluntad, ordenarlo todo á sí mismo, á su interés, á su gusto. *Vivir para Dios*, es renunciarse á sí mismo, tener por regla de sus acciones la voluntad de Dios, y ordenarlo todo á su gloria.

2 De lo que resulta, que estando obligados á no vivir sino para Jesucristo, no debemos mirar ni amar á ninguno, sino por él, y en él, sea judío, gentil, pobre, rico, sabio ó ignorante : á todos los abrazamos, y nos los estrechamos con una caridad comun, como que todos han sido rescatados por su muerte. S. Thomás.

3 Y si en otro tiempo hemos mirado al Mesias con una complacencia humana, como que era de la nacion de los Judios, y aun hemos abusado de esta prerogativa ; al presente ya no le miramos de este modo, solamente consideramos en él la cualidad de Hijo de Dios, y de Salvador de los hombres. Otros interpretan este lugar de otro modo : Aunque hubiéramos conocido á Jesucristo segun la carne en el tiempo de su vida mortal, y convidados de sus beneficios y milagros, le hubiéramos amado entonces con afecto carnal ; mas al presente le conocemos y le honramos con otro espíritu. Estas palabras parece que van dirigidas á humillar la vanidad de algunos, que por haber visto y oido á Jesucristo en la Judéa, despreciaban á S. Pablo, y á los otros ministros del Evangelio, que no le habian visto. *I Corinth.* I, 12. Calmet.

4 Este lugar se puede explicar en dos sentidos : *Si alguno ha sido hecho nueva criatura*, esto es, ha sido reengendrado en Cristo por la fe, debe olvidar enteramente lo viejo, y revestirse todo de nuevo, etc. El otro : De manera que el que está en Cristo es una nueva criatura.

5 Que es el autor de toda esta mudanza y novedad, la cual es mayor, que la de criar el cielo y la tierra. S. Agustin.

6 Que nos ha hecho sus Apóstoles, para que anunciemos al mundo la gracia de esta reconciliacion.

7 Jesucristo, Dios y Hombre, reconcilió los hombres con Dios, padeciendo como hombre, y dando como Dios á sus sufrimientos un precio infinito, y proporcionado á la gravedad y malicia del pecado. S. Agustin.

8 Jesucristo en nombre de su Padre anunció la reconciliacion á los hombres, y nos dejó á nosotros para que le substituyamos en el mismo oficio. Y así debeis entender, que quien os exhorta, convida, y llama á esta reconciliacion, es el mismo Dios por nuestra boca y ministerio. El Chrysóstomo.

9 Jesucristo, que no solamente no conocia pecado, sino que por su misma naturaleza era incapaz de conocerlo, fué tratado por su Padre, *como el mismo pecado ;* quiere decir, como cargado de todos los pecados de todos los hombres, pues tomó sobre sí nuestros pecados, y nos revistió de su justicia. La palabra *pecado*, se toma muchas veces en la Escritura, como se puede ver en muchos lugares del *Levítico*, por la víctima, que se ofrecia por el pecado : y en este sentido se puede traducir : *Que hizo víctima por el pecado, á aquel, que no conocia pecado.*

10 Jesucristo es la causa meritoria y eficiente de la justificacion de los hombres, no formal como dicen los Protestantes.

a Isai. XLIII, 19. Apocalyp. XXI, 5.

CAPÍTULO VI.

Los exhorta á que procuren conservar con el mayor esmero la gracia recibida, y les pone delante las virtudes y persecuciones de los ministros del Evangelio. Les avisa que se aparten del trato y comercio de los infieles.

1. Adjuvantes autem exhortamur ne in vacuum gratiam Dei recipiatis.

2. Ait enim : [a] Tempore accepto exaudivi te, et in die salutis adjuvi te. Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis.

3. [b] Nemini dantes ullam offensionem, ut non vituperetur ministerium nostrum :

4. Sed in omnibus exhibeamus nosmetipsos [c] sicut Dei ministros in multa patientia, in tribulationibus, in necessitatibus, in angustiis,

5. In plagis, in carceribus, in seditionibus, in laboribus, in vigiliis, in jejuniis,

6. In castitate, in scientia, in longanimitate, in suavitate, in Spiritu Sancto, in charitate non ficta,

7. In verbo veritatis, in virtute Dei, per arma justitiæ à dextris, et à sinistris,

8. Per gloriam, et ignobilitatem : per infamiam, et bonam famam : ut seductores, et veraces : sicut qui ignoti, et cogniti :

9. Quasi morientes, et ecce vivimus : ut castigati, et non mortificati :

1. Y así nosotros como coadjutores, os exhortamos á que no recibais la gracia de Dios en vano [1].

2. Porque él dice [2] : Te oí en tiempo agradable, y te ayudé en dia de salud. Hé aquí ahora el tiempo favorable, hé aquí ahora el dia de la salud [3].

3. No demos á nadie ocasion de escándalo, porque no sea vituperado nuestro ministerio [4] :

4. Antes en todas cosas nos mostremos como ministros de Dios en mucha paciencia, en tribulaciones, en necesidades, en angustias,

5. En azotes [5], en cárceles, en sediciones, en trabajos, en vigilias, en ayunos,

6. En pureza, en ciencia, en longanimidad, en mansedumbre, en Espíritu Santo [6], en caridad no fingida [7],

7. En palabra de verdad [8], en virtud de Dios [9], por armas de justicia á diestro y á siniestro [10],

8. Por honra y por deshonra : por infamia y por buena fama [11] : como seductores, aunque verdaderos : como desconocidos, aunque conocidos :

9. Como muriendo, y hé aquí que vivimos [12] : como castigados, mas no amortiguados :

1 Que la gracia, que Dios os ha hecho de llamaros al conocimiento del Evangelio, y de haceros entrar en su alianza por el Bautismo, no sea estéril en vosotros.

2 *Te oí*, esto es, *te oiré*. El pretérito por el futuro segun costumbre de los profetas.

3 Este tiempo favorable, y este dia de salud es el tiempo de la ley de gracia. S. Jerónimo.

4 Evitando, cuanto nos sea posible, dar ocasion de escándalo á ninguno, y principalmente á los infieles, los cuales acostumbran desacreditar la doctrina, que enseñan los predicadores, atribuyendo á aquella los vicios de estos. — 5 MS. *En majaduras :* Otros : *en plagas.*

6 En el uso y aplicacion de los dones del Espíritu Santo, que son los que distinguen, y caracterizan á los verdaderos Apóstoles. — 7 MS. *No enfinta.*

8 Predicando el Evangelio en toda su pureza. Véase *cap.* II, 17, y el IV, 2.

9 Usando de este divino poder y eficacia, que Dios ha comunicado á sus ministros, ya para convertir á los infieles, ya para convencer, y castigar á los rebeldes.

10 Con la práctica de las virtudes cristianas, que son las armas, de que nos hemos de servir en todas las ocasiones, que se nos presenten, prósperas ó adversas.

11 La ignominia, la honra ; la infamia, ó el buen nombre ; el ser tenidos por hombres de verdad, ó por unos seductores ; el ser tratados como personas viles y desconocidas, aunque todos nos conozcan ; la aprobacion, ó desprecio de los hombres, es para nosotros una misma cosa, y no nos hacen torcer un solo paso del camino derecho, y de las obligaciones de nuestro ministerio. S. Thom.

12 Cada instante nos vemos en riesgo de morir, expuestos á continuos peligros, y Dios nos defiende. Este Señor permite, que seamos afligidos con los mas crueles tormentos, mas no es para hacernos morir, sino para purificarnos, para corregirnos, y para acrecentar el mérito y la corona. Vivimos como en tristeza á causa de tantas persecuciones que padecemos ; mas siempre llenos de alegría por los interiores consuelos, que nos comunica. Estamos pobres, miserables, y faltos aun de lo mas necesario ; mas al mismo tiempo colmamos á otros de riquezas espirituales, y de los dones del Espíritu Santo ; de manera, que aunque nada poseamos en este mundo, porque todo lo

a Isai. XLIX, 8. — *b* I Corinth. X, 32. — *c* I Corinth. IV, 1.

10. Quasi tristes, semper autem gaudentes: sicut egentes, multos autem locupletantes: tanquam nihil habentes, et omnia possidentes.

11. Os nostrum patet ad vos ó Corinthii, cor nostrum dilatatum est.

12. Non angustiamini in nobis: angustiamini autem in visceribus vestris:

13. Eamdem autem habentes remunerationem, tanquam filiis dico: dilatamini et vos.

14. Nolite jugum ducere cum infidelibus. Quæ enim participatio justitiæ cum iniquitate? Aut quæ societas luci ad tenebras?

15. Quæ autem conventio Christi ad Belial? Aut quæ pars fideli cum infideli?

16. Qui autem consensus templo Dei cum idolis? [a] Vos enim estis templum Dei vivi, sicut dicit Deus: [b] Quoniam inhabitabo in illis, et inambulabo inter eos, et ero illorum Deus, et ipsi erunt mihi populus.

17. Propter quod [c] exite de medio eorum, et separamini, dicit Dominus, et immundum ne tetigeritis:

18. Et ego recipiam vos: [d] et ero vobis in Patrem, et vos eritis mihi in filios, et filias, dicit Dominus omnipotens.

10. Como tristes, mas siempre alegres: como pobres, mas enriqueciendo á muchos: como que no tenemos nada, mas poseyéndolo todo.

11. Nuestra boca [1] abierta está para vosotros, ó Corinthios: nuestro corazon se ha dilatado:

12. No estais estrechos [2] en nosotros: mas estais estrechos en vuestras entrañas:

13. Y correspondiendo igualmente, os hablo como á hijos: ensanchaos tambien vosotros.

14. No traigais yugo [3] con los infieles. Porque ¿qué comunicacion [4] tiene la justicia con la injusticia? O ¿qué compañía la luz con las tinieblas [5]?

15. Ó ¿qué concordia Cristo con Belial [6]? Ó ¿qué parte [7] tiene el fiel con el infiel?

16. Ó ¿qué concierto el templo de Dios [8] con los idolos? Porque vosotros sois el templo del Dios vivo, como dice Dios: Que yo moraré en ellos, y andaré entre ellos, y seré el Dios de ellos, y ellos serán mi pueblo.

17. Por tanto salid de medio de ellos, y apartaos [9], dice el Señor, y no toqueis lo que es inmundo [10]:

18. Y yo os recibiré, y os seré Padre, y vosotros me seréis en lugar de hijos y hijas, dice el Señor todopoderoso [11].

hemos abandonado por amor de Jesucristo; esto no obstante, todo lo poseemos, porque nada apetecemos, y nuestra misma pobreza es nuestra verdadera y mayor riqueza. S. JUAN CHRYSÓSTOMO.

1 Mi boca, ó Corinthios, hace todo el esfuerzo posible, para manifestaros los sentimientos de mi corazon, y el deseo, que tengo de que me correspondais en el afecto. Mi corazon se ensancha, y se llena de consuelo, cuando os hablo. Vosotros ocupais en él un lugar muy espacioso, al paso que no me correspondeis, y que yo ocupo en el vuestro uno muy angosto y reducido. Correspondedme pues, y dadme en vuestro corazon un lugar tan dilatado, como el que yo os doy en el mio. No os hablara yo así, si no os mirara y amara como á hijos tiernos, á quienes he engendrado en Jesucristo. Tienen estas palabras el mismo sentido, que las del *cap.* XII, 15. *Aunque amándoos yo mas, sea menos amado de vosotros.*

2 MS. *No sodes ensangostados en nos.*

3 El Griego: μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις, *no os ayunteis á los infieles para llevar un yugo extraño.* No hagais alianza con los infieles ni ajusteis con ellos algun contrato, que os pueda arrastrar á la idolatría. Algunos con S. JERÓNIMO son de sentir, que el santo Apóstol prohibe aquí señaladamente los matrimonios con los infieles, y que es renovacion de la ley publicada en el *Deuteronomio* XXII, 10.

4 ¿Cómo puede componerse, que habiten en un mismo lugar la justicia y la iniquidad? ¿la religion verdadera y la falsa?

5 ¿Entre un cristiano, que goza la luz del Evangelio, y un infiel, que vive en las tinieblas de la idolatría?

6 Y el demonio, y sus secuaces que son los idólatras. *Belial*, quiere decir hombre que vive sin yugo, de כלב *belí sin*, y צגל *nghól, yugo*. En la Escritura se toma frecuentemente por un hombre impío, idólatra, sin ley.

7 MS. *O qué paria, etc.*

8 Entre vosotros, que sois el templo de Dios, y entre los idólatras, que son templo de los idolos.

9 Este lugar á la letra habla con los Israelitas cautivos en Babylonia; y en el sentido místico, con los fieles, que están entre los idólatras.

10 Y no tengais ningun comercio con ellos, sobre todo en lo que mira á su vida profana, y á sus cultos idolátricos, y señaladamente en matrimonios.

11 Véase S. THOMÁS sobre estas últimas palabras.

a II Corinth. III, 16; VI, 19. — *b* Levit. XXVI, 12. — *c* Isai. LII, 11. — *d* Jerem. XXXI, 9.

CAPÍTULO VII.

La santificacion del alma y del cuerpo consiste en el temor de Dios. Afliccion y consuelo del santo Apóstol. La tristeza segun Dios conduce á la verdadera penitencia. La tristeza del mundo da la muerte.

1. Has ergò habentes promissiones, charissimi, mundemus nos ab omni inquinamento carnis et spiritùs, perficientes sanctificationem in timore Dei.

2. Capite nos. Neminem læsimus, neminem corrupimus, neminem circumvenimus.

3. Non ad condemnationem vestram dico. Prædiximus enim quòd in cordibus nostris estis ad commoriendum, et ad convivendum.

4. Multa mihi fiducia est apud vos, multa mihi gloriatio pro vobis, repletus sum consolatione, superabundo gaudio in omni tribulatione nostra.

5. Nam et cùm venissemus in Macedoniam, nullam requiem habuit caro nostra, sed omnem tribulationem passi sumus: foris pugnæ, intus timores.

6. Sed qui consolatur humiles, consolatus est nos Deus in adventu Titi.

7. Non solùm autem in adventu ejus, sed etiam in consolatione, quà consolatus est in vobis, referens nobis vestrum desiderium, vestrum fletum, vestram æmulationem pro me, ita ut magis gauderem.

8. Quoniam etsi contristavi vos in epistola, non me pœnitet: et si pœniteret, videns quòd epistola illa (etsi ad horam) vos contristavit;

9. Nunc gaudeo: non quia contristati estis, sed quia contristati estis ad pœnitentiam.

1. Teniendo pues nosotros estas promesas [1], muy amados mios, limpiémonos de toda contaminacion de carne y de espíritu [2], perfeccionando nuestra santificacion [3] en temor de Dios.

2. Dadnos lugar [4]. Á nadie hemos hecho injuria, á nadie hemos pervertido [5], á nadie hemos engañado [6].

3. No lo digo para condenaros [7]. Porque ya os dije antes de ahora, que estais en nuestros corazones, para morir, ó para vivir juntamente [8].

4. Tengo grande confianza de vosotros [9] y mucho motivo de gloriarme por vosotros [10], lleno estoy de consolacion, abundo sobre manera de gozo en toda nuestra tribulacion.

5. Porque aun cuando pasamos á Macedonia, ningun reposo tuvo nuestra carne [11]: antes sufrimos toda tribulacion [12]: combates de fuera [13], temores de dentro [14].

6. Mas Dios, que consuela á los humildes, nos consoló con la venida de Tito.

7. Y no solo con su venida, mas tambien con la consolacion, que él tuvo en vosotros, contándonos vuestro deseo [15], vuestro llanto [16], y vuestro zelo por mí; de manera que yo recibí mas gozo.

8. Por cuanto aunque os contristé con aquella carta [17], no me arrepiento: y si me arrepintiera, viendo que aquella carta os contristó (aunque por poco tiempo)

9. Ahora me gozo: no porque os contristásteis, sino porque os contristásteis para peniten-

1 Estas son las que se contienen en los *vv.* 16, 17, del capítulo precedente.

2 De todo pecado, que pueda manchar tambien el cuerpo, como la lujuria, la gula, etc., y de los que se llaman espirituales, como la envidia, la soberbia, la idolatría, etc.

3 Procurando dar nuevos aumentos á la gracia de la santificacion, que hemos recibido por el Bautismo, y haciendo una vida cada dia mas santa, y mas perfecta. S. AGUSTIN.

4 Se alude aquí á lo que ha dicho antes en el *v.* 13 del *cap.* que precede: *Ensanchaos tambien vosotros*: Ensanchad vuestro corazon, para darnos lugar en él. Véase S. MATHEO XIX, 11. Otros interpretan: Entended lo que os digo. El CHRYSÓSTOMO.

5 Con máximas falsas, ó con doctrinas perversas.

6 Gastando, ó destruyendo su hacienda, ó sacándosela con engaños.

7 Como que me habeis creido capaz de cometer tales excesos. Otros: como pretendiendo acusaros de lo mismo que niego yo haber hecho. No lo digo por vosotros, sino por los falsos apóstoles.

8 Con el deseo de no separarme de vosotros, ni en muerte ni en vida. Esta es una expresion hiperbólica fundada en el ejemplo de aquellos antiguos, que se dejaban morir despues de la muerte de sus amigos.

9 Pues os hablo como un padre á sus hijos. — 10 Por vuestra sumision y por el amor que me teneis.

11 Nuestro cuerpo. Véase el *cap.* II, 13. — 12 *Actor.* XVI, 22. — 13 Contra los enemigos del Evangelio.

14 En nuestro espíritu. Otros: por lo que mira á lo interior de la Iglesia, y á las persecuciones, que la amenazan. Véase S. JUAN CHRYSÓSTOMO.

15 Ó de ver al santo Apóstol, ó de obedecer en todo, y por todo á sus amonestaciones.

16 Por el escándalo, que ha sucedido en vuestra Iglesia, y por el disgusto, que me habeis ocasionado.

17 En que me quejaba de vuestra conducta.

Contristati enim estis secundùm Deum, ut in nullo detrimentum patiamini ex nobis.

10. [a] Quæ enim secundùm Deum tristitia est, pœnitentiam in salutem stabilem operatur: sæculi autem tristitia mortem operatur.

11. Ecce enim hoc ipsum, secundùm Deum contristari vos, quantam in vobis operatur sollicitudinem: sed defensionem, sed indignationem, sed timorem, sed desiderium, sed æmulationem, sed vindictam. In omnibus exhibuistis vos incontaminatos esse negotio.

12. Igitur, etsi scripsi vobis, non propter eum, qui fecit injuriam, nec propter eum, qui passus est: sed ad manifestandam sollicitudinem nostram, quam habemus pro vobis

13. Coram Deo: ideo consolati sumus. In consolatione autem nostra, abundantiùs magis gavisi sumus super gaudio Titi, quia refectus est spiritus ejus ab omnibus vobis.

14. Et si quid apud illum de vobis gloriatus sum, non sum confusus: sed sicut omnia vobis in veritate locuti sumus, ita et gloriatio nostra, quæ fuit ad Titum, veritas facta est,

15. Et viscera ejus abundantiùs in vobis sunt, reminiscentis omnium vestrùm obedientiam, quomodo cum timore, et tremore excepistis illum.

16. Gaudeo quòd in omnibus confido in vobis.

cia [1]. Porque os contristásteis segun Dios, de manera que ninguna pérdida habeis padecido por nosotros [2].

10. Porque la tristeza que es segun Dios [3], engendra penitencia estable para salud: mas la tristeza del siglo engendra muerte.

11. Y ved aquí, este mismo contristaros segun Dios, cuanta solicitud engendra en vosotros [4]: mas aun defensa [5], mas indignacion, mas temor, mas deseo, mas zelo, mas venganza. En todo os habeis mostrado puros en este negocio [6].

12. Y así, aunque os escribí, no lo hice por causa de aquel que hizo la injuria [7], ni por el que la padeció [8]: sino por manifestar nuestra solicitud, que tenemos por vosotros [9]

13. Delante de Dios [10]: y por esto nos hemos consolado [11]. Mas en nuestra consolacion aun mas nos hemos gozado por el gozo de Tito, por cuanto su espíritu fue recreado de todos vosotros [12].

14. Y si en alguna cosa yo me he gloriado con él de vosotros [13], no me avergüenzo de ello: antes bien como todo lo que habiamos dicho de vosotros fué en verdad, así tambien el habernos gloriado con Tito, se ha hallado ser verdad,

15. Y sus entrañas están muy aficionadas á vosotros [14], cuando se acuerda de la obediencia de todos vosotros, de como le recibísteis con temor y con reverencia [15].

16. Me gozo de que tengo confianza de vosotros en todo [16].

1 No absolutamente por vuestra afliccion y tristeza, sino porque esta tristeza fué segun Dios y por la justicia, y os condujo á un sincero arrepentimiento.

2 Por las amenazas y reprensiones de mi primera carta.

3 Son muy suaves las lágrimas de los penitentes, *y mucho mas dulces*, que las risas de los teatros. San Agustin.

4 Para corregir los abusos.

5 Deseo de darnos satisfaccion, indignacion contra el incestuoso; temor de la ira de Dios; deseo de vernos, y de que el mal se remediase; zelo por la gloria de Dios, y un ardor increible para que no quedase sin castigo semejante delito. Todo es prueba y confirmacion de lo que ha dicho en el *v.* 9.

6 Que no habeis tenido parte en la maldad de aquel incestuoso. — 7 El incestuoso.

8 Ni por vengar la honra del padre ofendido.

9 Sino para haceros conocer el zelo y cuidado que tengo de vuestro bien.

10 En el texto griego se leen estas palabras al fin del verso que precede.

11 El Griego: διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα ἐπὶ τῇ παρακλήσει ὑμῶν, *por esto nos consolamos en vuestro consuelo.*

12 Al que estando muy afligido por vuestros males habeis restituido la alegría y la vida.

13 Haciéndole presente vuestra piedad, vuestra sumision, y el respeto que habeis tenido á Dios, y á mí, que soy su ministro.

14 Os muestra un afecto mucho mas entrañable.

15 Con un afecto lleno de temor y de respeto, como el que deben tener los hijos á los padres. El Chrysóstomo.

16 De que sin temor de ofenderos os puedo amonestar, corregir y demandar libremente cuanto quiera. Theodoreto. Con esto se abre camino para lo que les encarga en el capítulo siguiente.

a I Petr. ii, 19.

CAPÍTULO VIII.

Exhorta á los Corinthios, á que imitando á los Macedonios, socorran con sus limosnas á los de Jerusalém en cuanto les sea posible. El Apóstol quiere un testimonio de su fidelidad en dispensar las limosnas de las Iglesias.

1. Notam autem facimus vobis, fratres, gratiam Dei, quæ data est in Ecclesiis Macedoniæ:

2. Quòd in multo experimento tribulationis abundantia gaudii ipsorum fuit, et altissima paupertas eorum abundavit in divitias simplicitatis eorum:

3. Quia secundùm virtutem testimonium illis reddo, et supra virtutem voluntarii fuerunt,

4. Cum multa exhortatione obsecrantes nos gratiam, et communicationem ministerii, quod fit in sanctos.

5. Et non sicut speravimus, sed semetipsos dederunt primùm Domino, deinde nobis per voluntatem Dei,

6. Ita ut rogaremus Titum, ut quemadmodum cœpit, ita et perficiat in vobis etiam gratiam istam.

7. Sed sicut in omnibus abundatis fide, et sermone, et scientiâ, et omni sollicitudine, insuper et charitate vestrâ in nos, ut et in hac gratia abundetis.

8. Non quasi imperans dico: sed per aliorum sollicitudinem, etiam vestræ charitatis ingenium bonum comprobans.

1. Asimismo, hermanos mios, os hacemos saber la gracia de Dios [1], que ha sido dada en las Iglesias de la Macedonia:

2. Como en grande prueba de tribulacion [2] tuvieron ellos abundancia de gozo, y su profunda pobreza abundó en riquezas de su benignidad [3]:

3. Porque yo les doy testimonio [4], que segun sus fuerzas, y aun sobre sus fuerzas han sido voluntarios [5],

4. Rogándonos con mucha instancia, que comunicásemos la gracia [6] y servicio, que se hace para los santos.

5. Y no como lo esperábamos [7], mas aun se dieron á sí mismos, primero al Señor, y despues á nosotros por voluntad de Dios [8],

6. De manera que rogamos á Tito, que así como comenzó, así tambien acabe en vosotros esta gracia [9].

7. Para que como en todo abundais en fe, y en palabra, y en ciencia, y en toda diligencia, y además en el afecto que nos teneis, así tambien abundeis en esta gracia [10].

8. No lo digo como quien manda [11]: mas por la solicitud acerca de los otros, y tambien para experimentar la buena índole [12] de vuestra caridad.

1 Así llama la generosidad con que los Macedonios, y principalmente los de Thesalónica y los de Philippos habian socorrido á los pobres de Jerusalém; porque todo el bien que hacemos viene de la gracia del Señor.

2 *Actor.* xvi, 20, 21; xvii, 5, 6.

3 *Benignidad ó simplicidad* en el ejercicio de la caridad. *Roman.* xii, 8. Las persecuciones los han reducido á una extremada pobreza; mas esto no ha impedido, que aun sobre sus facultades hayan dado muestras de sus entrañas benignas y compasivas, socorriendo largamente á sus hermanos, hasta vender á este fin sus fondos, como se explica en el texto griego. Con grande prudencia pone el santo Apóstol delante de los ojos de los Corinthios que eran ricos, el ejemplo de la liberalidad de los Macedonios pobres y perseguidos. S. Thom.

4 La fuerza de la verdad es la que me obliga á dar este testimonio de su generoso corazon.

5 *Voluntarios* en dar las limosnas.

6 Que quisiésemos tomar á nuestro cuidado el llevarles las limosnas. El Griego: δέξασθαι ἡμᾶς, *que nosotros recibiesemos*; y el latino lo aplicó á la palabra *communicationem*; porque no podia comunicar la limosna, si no la habia recibido.

7 Y han hecho mucho mas de lo que esperábamos. ¿Qué podíamos esperar de los que veíamos reducidos al extremo?

8 Para que dispusiésemos de ellos y de sus bienes, como nos pareciese conforme á la voluntad de Dios, á quien se habian ofrecido enteramente.

9 Esto nos movió á que suplicásemos á Tito, que continuase haciendo las colectas, que comenzó entre vosotros. El Chrysóstomo.

10 Socorriendo liberalmente á vuestros hermanos.

11 No pretendo con esto poneros un precepto, porque vosotros no lo necesitais, cuando se trata de hacer bien á vuestros prójimos; quiero solamente hacer una prueba de la sinceridad de vuestra caridad proponiéndoos el ejemplo de otros.

12 El Griego: τὸ γνήσιον, *lo sincero.*

9. Scitis enim gratiam Domini nostri Jesu Christi, quoniam propter vos egenus factus est, cùm esset dives, ut illius inopiâ vos divites essetis.
10. Et consilium in hoc do : hoc enim vobis utile est, qui non solùm facere, sed et velle cœpistis ab anno priore :

11. Nunc verò et facto perficite : ut quemadmodum promptus est animus voluntatis, ita sit et perficiendi ex eo, quod habetis.

12. Si enim voluntas prompta est, secundùm id, quod habet, accepta est, non secundùm id, quod non habet.
13. Non enim ut aliis sit remissio, vobis autem tribulatio, sed ex æqualitate.

14. In præsenti tempore vestra abundantia illorum inopiam suppleat : ut et illorum abundantia vestræ inopiæ sit supplementum, ut fiat æqualitas, sicut scriptum est :

15. [a] Qui multùm, non abundavit : et qui modicùm, non minoravit.
16. Gratias autem Deo, qui dedit eamdem sollicitudinem pro vobis in corde Titi,
17. Quoniam exhortationem quidem suscepit : sed cùm sollicitior esset, suâ voluntate profectus est ad vos.
18. Misimus etiam cum illo fratrem, cujus

9. Porque sabeis la gracia de nuestro Señor Jesucristo, que siendo rico [1], se hizo pobre [2] por amor vuestro, á fin de que vosotros fuéseis ricos por su pobreza [3].
10. Y os doy consejo en esto [4]: porque esto es lo que os cumple; puesto que no solo lo comenzásteis á hacer, mas ya tuvisteis el designio desde el año pasado :
11. Pues ahora cumplidlo de hecho [5]: para que así como la voluntad está pronta para quererlo, así tambien lo esté para cumplirlo de aquello que teneis.
12. Porque si la voluntad está pronta, segun aquello que tiene es acepta, no segun aquello que no tiene [6].
13. No que los otros hayan de tener alivio [7], y vosotros quedeis en estrechez, sino que haya igualdad.
14. Al presente vuestra abundancia supla la indigencia de aquellos : para que la abundancia de aquellos sea tambien suplemento á vuestra indigencia [8], de manera que haya igualdad [9], como está escrito [10] :
15. Al que mucho, no le sobró : y al que poco, no le faltó.
16. Y gracias á Dios, que puso en el corazon de Tito [11] el mismo cuidado por vosotros,
17. Porque en verdad recibió la exhortacion [12]: mas estando él muy solícito, de su voluntad se partió para vosotros.
18. Enviamos tambien con él al hermano [13],

1 Por su naturaleza divina.
2 Por su encarnacion, por la que tomó sobre sí todas nuestras miserias.
3 MS. *Por la su pobredat.* Ganándoos por sus méritos los tesoros de la gracia, de la justicia y de la gloria eterna.
4 No os lo mando como Apóstol, os lo aconsejo como amigo, y como una cosa que os es muy útil, y que no solo comenzásteis á hacer ya el año pasado, sino que mostrásteis en ella el mayor empeño y solicitud, aun antes que yo lo insinuase, y que lo intentasen los de Macedonia.
5 No os contenteis pues con vuestros buenos deseos, no basta que querais; es necesario que lo reduzcais á obra.
6 Cuanto mayor es el fervor de caridad con que se da el socorro, tanto mayor es el mérito, el cual nace de aquella. THEODORETO.
7 No quiero yo decir con esto, que vosotros os reduzcais á una suma estrechez y miseria, y que hagais ricos á los de Jerusalém con vuestras limosnas; lo que pretendo, es que no se vean los unos abundar de todo lo necesario, y los otros faltos aun de lo mas preciso para vivir. Sobre los que dan todo lo que tienen por Cristo, véase STO. THOMÁS.
8 Para que las oraciones y ruegos de los santos, á quienes hubiéreis socorrido con vuestras limosnas, os granjeen por fruto de ellas los bienes espirituales de la otra vida.
9 Igualdad en los bienes temporales, repartiéndolos entre los pobres; y en los bienes espirituales, que los pobres os comunicarán por medio de sus oraciones. Y esto profesamos tambien por aquellas palabras del símbolo : *Creo la comunion de los santos.*
10 *Exod.* XVI, 18. Los que recogian mayor porcion de maná, no hallaban mas que los que habian recogido menos. Á este modo quiere Dios, que en el uso de los bienes presentes, ninguno retenga injustamente lo superfluo, ni quede privado de lo necesario. S. JUAN CHRYSÓSTOMO.
11 Gracias á Dios, que ha excitado el zelo de Tito, para que por vuestro bien y provecho se aplique á esta buena obra, alentándoos con sus exhortaciones y con su ejemplo á perfeccionarla.
12 De que pasase á vosotros, pero no necesitaba de que se lo rogásemos, porque él mismo lo deseaba por su caridad para con vosotros.
13 MS. *Un Freyle.* Casi todos los antiguos con SAN JERÓNIMO creen que fué S. Lucas : otros, Sylas, y otros

a Exod. XVI, 18

laus est in Evangelio per omnes Ecclesias :

19. Non solùm autem, sed et ordinatus est ab Ecclesiis comes peregrinationis nostræ in hanc gratiam, quæ ministratur à nobis ad Domini gloriam, et destinatam voluntatem nostram :
20. Devitantes hoc, ne quis nos vituperet in hac plenitudine, quæ ministratur à nobis.

21. [a] Providemus enim bona non solùm coram Deo, sed etiam coram hominibus.

22. Misimus autem cum illis et fratrem nostrum, quem probavimus in multis sæpe sollicitum esse : nunc autem multò sollicitiorem, confidentiâ multâ in vos,

23. Sive pro Tito, qui est socius meus, et in vos adjutor, sive fratres nostri, Apostoli Ecclesiarum, gloria Christi.

24. Ostensionem ergò, quæ est charitatis vestræ, et nostræ gloriæ pro vobis, in illos ostendite in faciem Ecclesiarum.

cuya alabanza es en el Evangelio por todas las Iglesias :
19. Y no tan solamente esto, sino que las Iglesias nos le dieron [1] por compañero de nuestra peregrinacion para esta gracia [2], de que nos encargamos para gloria del Señor, y para mostrar nuestra pronta voluntad [3] :
20. Evitando que nadie nos pueda censurar en esta abundancia [4], de que somos los administradores.
21. Porque procuramos lo honesto [5], no solamente delante de Dios, sino tambien delante de los hombres.
22. Enviamos asimismo con ellos á nuestro hermano [6], al cual muchas veces hemos experimentado diligente [7] : mas ahora lo será mucho mas por la grande confianza que tenemos en vosotros [8],
23. Ya sea por Tito [9], que es mi compañero y coadjutor para con vosotros, ya sean nuestros hermanos, que son legados de las Iglesias, gloria de Cristo.
24. Pues manifestad para con ellos ante la faz de las Iglesias la muestra de vuestro amor, y de que sois nuestra gloria [10].

CAPÍTULO IX.

Que se debe dar con alegría y liberalidad. El que siembre poco, cogerá poco. Dios es glorificado por los que dan y por los que reciben las limosnas.

1. Nam de ministerio, quod fit in sanctos, ex abundanti est mihi scribere vobis.
2. Scio enim promptum animum vestrum : pro quo de vobis glorior apud Macedones.

1. Porque de la administracion que se hace para los santos [11], por demás me es escribiros [12].
2. Porque conozco la prontitud de vuestro corazon : de la cual me glorio yo delante de los

S. Bernabé, Apolo, y aun Juan Marco. El CHRYSÓSTOMO favorece esta opinion. Y parece á algunos, que ya estaba entonces escrito el Evangelio de san Lucas, y extendido por muchas Iglesias.
1 El santo Apóstol, para quitar toda ocasion de desconfianza y de escrúpulo, dejaba á las Iglesias la libertad de elegir los ministros que le habian de acompañar, para recoger y conducir las limosnas. I *Corinth.* XVI, 3.
2 Para recoger y conducir esta limosna para los pobres de Jerusalém.
3 Que estamos prontos y dispuestos á concurrir de buena voluntad á todas las obras de caridad.
4 Sabemos que un ministro de Cristo debe estar muy distante de toda sombra de sospecha de intéres ó de codicia; y por esto no extrañeis, que tome todas estas precauciones, cuando se me confían sumas de consideracion, para que yo las distribuya. THEODORETO.
5 El Griego : καλά, *cosas honestas :* de tal manera, que no solo merezca la aprobacion de Dios, sino tambien la de los hombres.
6 Se cree, que fué Apolo, el que estuvo encargado de la instruccion de los fieles de Corintho. I *Corinth.* III, 6. STO. THOMÁS. Otros pretenden, que fué Sylas, y otros otro. ESTIO.
7 MS. *Agucioso, é aprouechable.* — 8 Que tiene Tito, ó que tengo yo de vosotros.
9 Os encomiendo tambien á Tito muy encarecidamente. Os encomiendo igualmente á nuestros hermanos, que son los Apóstoles de las Iglesias, á quienes las Iglesias han diputado para recoger las limosnas, y los instrumentos de que Dios se sirve para anunciar su gloria.
10 Y dad á todos los fieles una prueba inevitable de que teneis entrañas compasivas para acudir á las necesidades de vuestros hermanos; y asimismo que no han sido sin fundamento los grandes elogios que yo he hecho de vosotros.
11 Para los fieles de Jerusalém. — 12 MS. *No me uos caliera enuiar carta.*

a Roman. XII, 17.

Quoniam et Achaia parata est ab anno præterito, et vestra æmulatio provocavit in plurimos.

3. Misi autem fratres : ut ne quod gloriamur de vobis, evacuetur in hac parte, ut (quemadmodum dixi) parati sitis :

4. Ne cùm venerint Macedones mecum, et invenerint vos imparatos, erubescamus nos (ut non dicamus vos) in hac substantia.

5. Necessarium ergò existimavi rogare fratres, ut præveniant ad vos, et præparent repromissam benedictionem hanc paratam esse sic, quasi benedictionem, non tanquam avaritiam.

6. Hoc autem dico: Qui parcè seminat, parcè et metet : et qui seminat in benedictionibus, de benedictionibus et metet.

7. Unusquisque prout destinavit in corde suo, non ex tristitia, aut ex necessitate : [a] hilarem enim datorem diligit Deus.

8. Potens est autem Deus omnem gratiam abundare facere in vobis : ut in omnibus semper omnem sufficientiam habentes, abundetis in omne opus bonum ,

9. Sicut scriptum est : [b] Dispersit, dedit pauperibus : justitia ejus manet in sæculum sæculi.

10. Qui autem administrat semen seminanti : et panem ad manducandum præstabit, et multiplicabit semen vestrum, et augebit incrementa frugum justitiæ vestræ :

11. Ut in omnibus locupletati abundetis in

Macedonios. Porque Achaya [1] está pronta desde el año pasado, y vuestro zelo [2] ha alentado á muchísimos.

3. Y he enviado á los hermanos : para que lo que nos gloriamos acerca de vosotros [3], no deje de tener efecto en esta parte, para que estéis prevenidos [4], como lo he dicho :

4. No sea que cuando vinieren los de Macedonia conmigo, y os hallen desprevenidos, tengamos que avergonzarnos nosotros, por no decir vosotros por esta causa [5].

5. Por tanto, he creido que era necesario rogar á los hermanos, que vayan antes á vosotros, y apronten la bendicion ya prometida, asi como bendicion, y no como avaricia [6].

6. Y digo esto : Que quien escasamente siembra, tambien segará escasamente [7] : y el que siembra en bendiciones, de bendiciones tambien segará.

7. Cada uno, como propuso en su corazon, no con tristeza, ni como por fuerza [8] : porque Dios ama al que alegremente da [9].

8. Y poderoso es Dios para hacer abundar en vosotros toda gracia [10] : para que estando siempre abastecidos en todo, abundeis para toda obra buena,

9. Asi como está escrito : Derramó, dió á los pobres : su justicia permanece en el siglo del siglo [11].

10. Y el que suministra simiente al sembrador, dará tambien pan para comer [12], y multiplicará vuestra simiente, y aumentará los acrecentamientos [13] de los frutos de vuestra justicia :

11. Para que enriquecidos en todas cosas [14],

1 Cuya capital era Corintho. — 2 Vuestro ejemplo movió á muchos.

3 Dando mil alabanzas á vuestra caridad. — 4 Tened prontas y recogidas las limosnas.

5 El Griego : ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ τῆς καυχήσεως. Ὑπόστασις. Significa la naturaleza de una cosa ; y en este sentido se puede trasladar : *En esta especie de gloria que he tenido.* Significa tambien *confianza* ú *osadia*, *arrojo* , y asi el sentido será : *Para que no tengamos que cubrirnos de vergüenza* , *viendo que tan confiadamente os hemos alabado por vuestra caridad.*

6 MS. *E non cuemo escassedat.* Un don de voluntaria liberalidad, y no como si por fuerza se sacase de entre las manos de gente avara.

7 Quiere decir, el que da poco, pudiendo dar mucho : porque el que teniendo poco, da de buena voluntad lo poco que tiene, da mucho. Marc. xii, 43, 44.

8 MS. *Ni cuemo si lo diesse á amidos.*

9 Cada uno dé con buen afecto aquello que pueda, no por respetos humanos, no con pena y como por fuerza, sino con generosidad de corazon, y con sincera alegría; porque lo que se da de esta manera, es lo que merece la aceptacion divina. *Eccl.* xxxv, 11. Y S. Agustin *in Psalm.* xlii dice : Si diste triste el pan, el pan y el mérito perdiste.

10 De toda suerte de bienes espirituales y temporales, de manera que teniendo lo necesario para vivir y manteneros, os sobre todavía mucho para ejercitar con los pobres toda suerte de obras de caridad. El Chrysóstomo.

11 La recompensa que se dará á su caridad, será eterna, y durará para siempre.

12 Derramará una abundante bendicion sobre vuestros bienes y cosechas. El santo Apóstol no separa las bendiciones espirituales de las temporales : dando en esto á entender, que la limosna, lejos de empobrecer al que la hace, atrae sobre él y sobre todo lo que posee las bendiciones del cielo, para que crezca y se multiplique, y tenga con que hacerlas nuevas y mayores. Sto. Thomás.

13 MS. *Los acrecimientos.* — 14 De bienes espirituales y temporales.

a Eccli. xxxv, 11. — *b* Psalm. cxi, 9.

omnem simplicitatem, quæ operatur per nos gratiarum actionem Deo.

12. Quoniam ministerium hujus officii non solùm supplet ea, quæ desunt sanctis, sed etiam abundat per multas gratiarum actiones in Domino,

13. Per probationem ministerii hujus, glorificantes Deum in obedientia confessionis vestræ, in Evangelium Christi, et simplicitate communicationis in illos, et in omnes,

14. Et in ipsorum obsecratione pro vobis, desiderantium vos propter eminentem gratiam Dei in vobis.

15. Gratias Deo super inenarrabili dono ejus.

abundeis en toda sinceridad [1], la cual hace que por nosotros sean dadas gracias á Dios [2].

12. Porque la administracion de esta ofrenda no solamente suple lo que á los santos falta [3], sino que abunda tambien en muchas acciones de gracias al Señor,

13. Por la experiencia de este servicio, dando gloria á Dios por la sumision que mostrais al Evangelio de Cristo [4], y por la sinceridad de vuestra comunicacion con ellos y con todos [5],

14. Y en la oracion que hacen por vosotros, los cuales os aman de corazon [6] á causa de la eminente gracia de Dios que hay en vosotros.

15. Gracias sean á Dios por su don inefable [7].

CAPÍTULO X.

Comienza á explicar cual es su potestad, y las fatigas y trabajos que ha tolerado por reprimir el orgullo de los falsos apóstoles, los cuales calumniándole impedian el fruto de su predicacion.

1. Ipse autem ego Paulus obsecro vos per mansuetudinem, et modestiam Christi, qui in facie quidem humilis sum inter vos, absens autem confido in vobis.

2. Rogo autem vos ne præsens audeam per eam confidentiam, quâ existimor audere in quosdam, qui arbitrantur nos tanquam secundùm carnem ambulemus.

3. In carne enim ambulantes, non secundùm carnem militamus.

1. Mas yo mismo Pablo [8] os ruego por la mansedumbre y modestia de Cristo [9], yo, que cuando estoy entre vosotros me muestro humilde, mas ausente soy osado con vosotros [10].

2. Os ruego pues, que cuando estuviere presente, no me vea obligado á usar con libertad de la osadía, que se me atribuye [11] contra algunos, que nos juzgan como si anduviésemos segun la carne.

3. Porque aunque andamos en carne [12], no militamos segun la carne [13].

1 Os empleeis con corazon sincero en todo género de obras de caridad.

2 Lo cual nos excita y mueve á dar á Dios muy rendidas gracias, por haberos dado tan buena voluntad.

3 No solamente es útil para consolar y aliviar á los santos en sus urgencias y necesidades; sino que hace que los fieles de Jerusalém que las reciben, den á Dios multiplicadas y rendidas acciones de gracias.

4 El cual encarga mucho que se practiquen estas obras de misericordia con nuestros prójimos. Por lo que la limosna se puede llamar la profesion de la religion cristiana. El Chrysóstomo.

5 MS. *E por la simpleza de la comunalidad en ellos, é en todos. Sinceridad de comunicacion*, es lo mismo que *comunicacion* sincerísima, abundantísima.

6 El Pagnino. Otros : *Desean ardientemente veros, y desean teneros á su lado* para disfrutar de la amable compañía de unos hombres, á quienes Dios ha adornado de una fe y caridad tan grande.

7 Theophylacto y otros sienten que este don inefable, de que habla aquí el santo Apóstol, es el que hizo Dios al mundo, dándole á su Unigénito. Otros con S. Agustin lo entienden del don de la caridad, que en la realidad es inefable; porque no se pueden explicar con palabras los frutos y bendiciones inestimables, que granjea al hombre. Con este bellísimo epifonema cierra S. Pablo esta admirable exhortacion á la caridad; y esta sola virtud cristiana, es la que puede hacer felices á los hombres y á los pueblos.

8 Yo mismo, que soy vuestro Apóstol. — 9 MS. *E por el atempramiento de Christo.*

10 Soy osado y atrevido, empleando toda mi autoridad con vosotros. S. Pablo da principio á su apología contra los falsos apóstoles, que le desacreditaban. Lo que dice hablando á los Corinthios, no se dirige á toda su Iglesia, sino á algunos que se habian dejado engañar de los falsos apóstoles enemigos de S. Pablo. De estos, que por la mayor parte eran hebréos, unos, que eran los que no se habian convertido, le movian descubiertas y furiosas persecuciones; y otros, que habian abrazado la fe, procuraban desacreditarle con ocultas calumnias, envidias, murmuraciones, etc. No pudiendo sufrir, que siendo hebréo como ellos, publicase con tanta libertad que no era ya necesaria la observancia de la ley de Moysés.

11 El Griego : ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας, *que pienso emplear contra algunos* que me acusan, de que me gobierno por las máximas de una prudencia y política toda humana.

12 Vivimos en un cuerpo mortal.

13 No mostramos cobardía ni flaqueza para combatir á los hombres carnales.